

1988
LE JUMELAGE

Festival Européen du film

Fiche cinéma

Film du franco germanique Burtzyk-Gautier
Mise en scène : C. Weis. Le Coz. R. Ravenhall
Assistants : F. Collin. C. Chandelier. G. Weis
Avec la participation exceptionnelle de tous les habitants de Thury-Harcourt, Heimbuchenthal et Seaton.

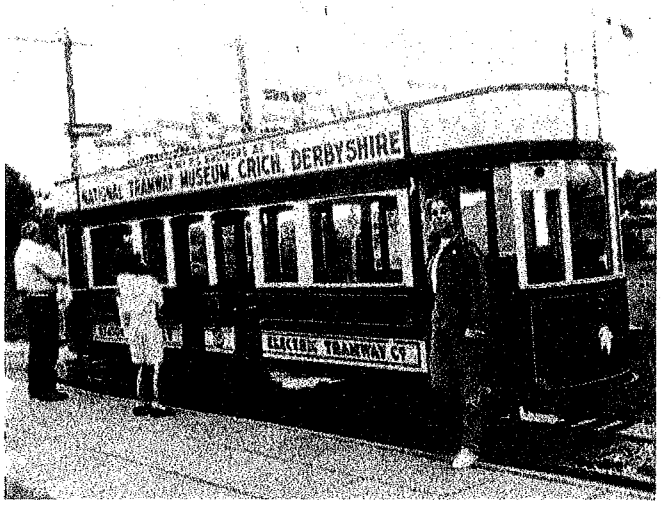
Dans la brume qui se lève les éboueurs font le ménage. Une voiture de pompiers, sirène hurlante, tente de se frayer un passage, suivi de deux cars aux vitres desquels se pressent des visages curieux et fripés.
La nuit a été longue...
Le décor est planté, les acteurs ont été choisis parmi les meilleurs (116 sont venus de France et plus de 2 000 ont été enrôlés sur place.), le rythme sera soutenu, l'intérêt permanent, et lorsque 48 heures plus tard apparaît le mot « FIN », c'est éberlué, la tête encore bourdonnante, les yeux emplis de rêves et de souvenirs que l'on regagne ses pénates...

Pour cette superbe réalisation, il aura fallu plus de deux années de tractations et de préparation. En mai 1987, une petite équipe s'était déjà rendue sur place afin de juger de la situation et, satisfaite, avait décidé de signer un contrat.
Ceci s'est donc fait à Thury du 26 au 29 mai 1988. Superbement encadrés par les Trompes du Pays d'Auge et les « grands » de la Lurette, les responsables signaient enfin cette « Charte non sans avoir auparavant arrosé la foule de discours que je résumerai ici en deux mots : « VIVE L'EUROPE ».
« Amitié, réconciliation, paix », étant les thèmes du film, ce sont des mots que l'on entendit aussi très souvent.
Quant au soleil, il est le même ici et là-bas, et il ne s'est pas caché.
A chaque scène, le co-scénariste anglais Ralf Ravenhall était présent, et c'est tout naturellement que du 16 au 19 septembre 1988 nous le recevions, avec une trentaine de ses concitoyens, pour une septième réunion de travail au menu duquel il y avait la foire de Caen et une visite d'une journée au Mont-St-Michel.

FR3 s'est ému de cette belle amitié et a voulu l'immortaliser par un film de 13 minutes que vous avez pu voir « à la télé » le samedi 15 octobre à 12 h 30 ou lors de notre assemblée générale le 7 janvier 1989 (sur vidéo bien sûr, et avec les photos de tous...)

J'ai pensé que cela méritait une « fiche » que vous pourriez joindre à votre collection. Ne croyez pas pour autant qu'au « Jumelage » nous ayons la grosse tête, simplement ça bouge, et on vous attend. Pas pour « faire du cinéma », mais pour apprendre à mieux connaître vos voisins car même s'ils sont Anglais ou Allemands, à l'heure du TGV et de l'Europe, ils nous sont tout aussi proches et ni pires ni meilleurs que vos voisins de palier.
Et en plus on voyage (parfois avec ses voisins de palier d'ailleurs). A bientôt.

Le Président
Guy Le Coz



1989
LE JUMELAGE

« Don't panic, remember you're British... And we're only French cyclists from Thury-Harcourt riding to Seaton for our annual twinning exchange ».

« Pas de panique, n'oubliez pas que vous êtes Britanniques et que nous ne sommes que des cyclistes français de Thury-Harcourt se rendant à Seaton pour notre échange annuel de jumelage ».

La rigolade ! Neuf qui pédalent, une voiture balai pour le cas où... (il y a tout de même 200 km), les femmes et les enfants (plus quelques moins courageux) confortablement installés dans un car, et une file de voitures anglaises qui s'agglutinent derrière la pancarte accrochée à l'arrière de la voiture balai... Quelle épopée ! quelle équipe ! quel « Ouiquinge » !

Cela faisait un moment que nous n'étions pas allés si nombreux en Angleterre, certains voulaient même laisser croire que le jumelage avec les Anglais s'épuisait un peu... Les chiffres sont là : *cinquante-quatre* aventuriers avaient répondu « présent » pour participer à cette grande et nouvelle expédition.

Après l'E.S.T.H. football, le basket, la lurette, les C.M., les pompiers, le canoé, c'était au tour des cyclistes d'être du voyage. Voyage qu'ils ont tenu à effectuer à bicyclette, comme il se doit. Thury-Ouistreham puis Portsmouth-Seaton soit 250 km en 2 étapes.

Suivent trois jours à Seaton qui ne se résument pas, ils furent encore plus chaleureux que je ne saurais le dire, ceux qui aimeraient en savoir plus peuvent être du prochain voyage, mais il faudra attendre juillet 1990 pour aller à Heimbuchenthal, et vingt-quatre longs mois pour retourner à Seaton... (Mais nous recevrons nos amis Anglais au 1er mai 1990).

Trois « British » séjournent chez nous pour l'année. « Mister » Simeon, « Mister » Lake et Miss Colwill, tous trois chargés d'initier nos enfants de CM1 et de CM2 à la langue de « Shakespeare ».

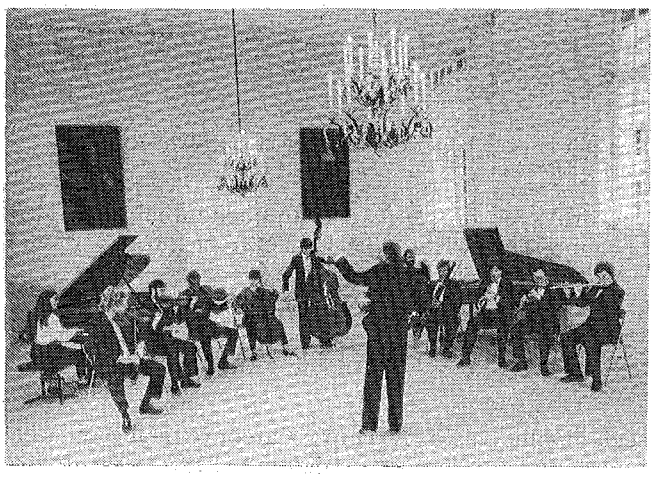
Grâce à eux, les enfants de tout le secteur scolaire de Thury-Harcourt ont la chance de commencer très tôt l'apprentissage de l'Anglais, et cette initiation précoce faite par un anglophone est une double garantie de réussite.

Mais si comme moi vous parlez couramment l'anglais... et dîtes sans accent « Je vou-drais un roast-beef, un hamburger ou un sandwich au cucumber », si vous savez traduire « corner, penalty, goal », alors, pas besoin d'initiation, vous pouvez attaquer directement les cours pour adultes..., (dispensés par MM. Maynard et Lake) et dans 6 mois vous pourrez vous considérer fin prêts pour un voyage à travers l'Europe (Heimbuchenthal ou Seaton).

Car, dans trois ans vous serez Européens, de la même façon que les Californiens et les Texans sont Américains, c'est-à-dire compatriotes et pourtant pas obligatoirement semblables.

Rien ne vous obligera en effet à dévorer des œufs et du bacon au petit-déjeuner si vous préférez les escargots ou les cuisses de grenouilles. Et pourquoi porteriez-vous un chapeau melon si le béret vous sied bien ? Personne n'exigera non plus que vous jouiez au cricket si la pratique de la pétanque est votre « tasse de thé ». Et ne vous sentez surtout pas obligés de boire du whisky si vous préférez le pastis... Mais rien ne vous interdit d'essayer, de voir, de comprendre...

Vendredi 1er avril 88
Marionnettes - Théâtre du Fil au Z'Œuf « Vagues à bond »
Vendredi 22 avril 88 à 21 heures
Théâtre à la salle de Cinéma
« les Tréteaux luminus »
Vendredi 3 juin 88 à 21 heures
Musique au féminin - « The fairer sax »
(saxophone quartet)
et toujours le 21 juin...
FÊTE DE LA MUSIQUE



L'ensemble instrumental de Basse-Normandie



Les années « 30 »

Ce programme a été choisi avec le souci de satisfaire les goûts les plus variés.

Déplacez-vous ! Assistez à nos spectacles ! Vous montrerez ainsi l'intérêt que vous portez à la vie culturelle de votre ville.

Encouragez nos efforts ! Merci.

Annie MONTAC

1987 le jumelage

Cher ami,

Je voudrais aujourd'hui te parler de celle que j'aime depuis déjà longtemps et dont j'ai bien entendu déjà eu le plaisir de t'entretenir.

Cette fois cependant, c'est un peu différent car nos rapports... oui, nos rapports se sont encore resserrés et elle est aujourd'hui enceinte pour la deuxième fois.

Ne me juge pas mal, je ne suis pas le seul responsable, et la paternité, nous sommes plusieurs à devoir nous la partager.

L'aîné de ses enfants a maintenant bientôt 7 ans, il marche comme un grand et sa langue chaque année se délie un peu plus.

Mais parlons de la maman. L'accouchement est prévu pour le printemps, espérons qu'il se fera sans douleurs et que l'enfant sera beau.

La maman aime déjà l'un autant que l'autre, il faut dire que les premières radios nous ont montré un superbe bébé de 2 000 habitants.

Il a un nom que pour ma part je n'ai pas choisi mais que je trouve très joli : Heimbuchenthal.

Le baptême ou si tu préfères, la signature de la charte devrait se faire en Mai ou en Juin 1988 et je t'invite bien sûr à venir participer aux festivités.

A l'automne, nous irons en voyage de noces en Basse Franconie. C'est là-bas, en Allemagne, du côté de Frankfort que se trouve ce petit village douillettement blotti aux creux d'un calme vallon boisé de toutes parts.

Pour cette sortie, je t'invite également à te faire connaître au plus tôt car les places ne seront peut-être pas assez nombreuses...

Que dire d'autre sinon que notre fils aîné, Seaton était des nôtres début décembre.

Ensemble, nous avons salué Guillaume de Normandie au château de Falaise. Il y avait deux cars et une centaine de personnes de chez nous pour assister au spectacle, grandiose, et qui a fort plu à nos amis.

Je regrette que tu n'aies pu assister à cet autre spectacle que nous avons cette fois offert aux yeux et aux oreilles de nos amis d'Harcourt à l'occasion de la foire de Caen et de la venue, dans notre ville, d'un groupe folklorique allemand : le « Bamblerock ».

C'était très chouette, il y avait aussi « Blaudes et Coeffes » de Caen ainsi que notre amie « la Lurette ».

Pardonne moi d'être si bavard mais quand on aime...

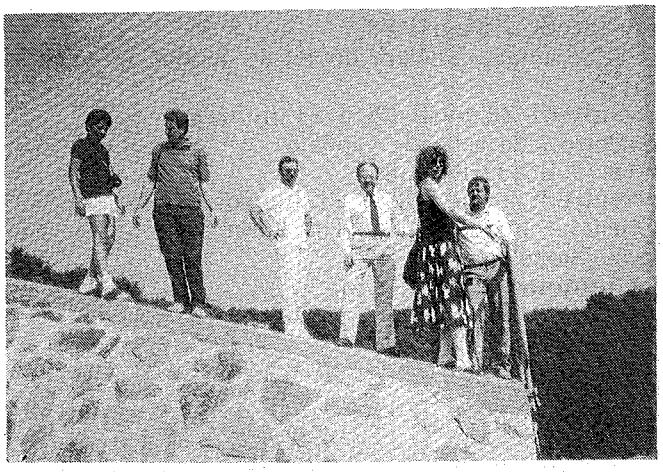
Au fait, cette dame, c'est le jumelage et cela me ferait vraiment plaisir, si profitant de cette « ouverture », tu rejoignais nos rangs ; viens quand tu veux, la porte t'est grande ouverte, et les papas si heureux !...

Toute la famille se joint à moi et te fait ses amitiés.

Guy LE COZ



Soirée avec les Allemands d'Heimbuchenthal en juillet 87



Balade à la piste d'envol de delta-plane de Saint-Omer avec nos amis Allemands

Le conseil Municipal et le Comité des Jumelages, en accord avec nos amis d'Heimbuchenthal, ont fixé la date de la signature de la Charte de Jumelage qui aura lieu à Thury-Harcourt les 26-27 et 28 Mai 1988.

L'aide à domicile à Thury-Harcourt

Dans les articles des années précédentes, nous avons présenté le travail des aides-ménagères auprès des personnes âgées et celui de la travailleuse familiale au service des familles ayant des enfants de moins de quatorze ans.

Nous voudrions cette année, dresser un rapide bilan chiffré de ces différentes activités, bilan qui montrera en outre que l'action de l'A.D.M.R. de Thury-Harcourt permet de donner du travail à des femmes de notre commune et de plusieurs communes voisines, ce qui est loin d'être négligeable en cette période de difficultés économiques.

C'est ainsi que du 1er janvier au 31 octobre 1987 (donc sur 10 mois seulement) 37 personnes âgées de Thury-Harcourt ont bénéficié au total de 5 675 heures d'aide.

Sur ce total, 2 810 heures ont été assurées dans 19 foyers (dont 5 couples) par des aides-ménagères habitant notre commune : il s'agit de Mesdames :

— Hélène Baron, entrée à l'Association en septembre 1977
— Marguerite Houguet, entrée en octobre 1977
— Jeanne Patry, entrée en décembre 1978
— Monique Fleuret, entrée en décembre 1980
— Monique Degroote, entrée en mai 1983
— Monique Dubourg, entrée en novembre 1983.

Il faut y ajouter Madame Barette Liliane entrée en avril 1987 et qui accepte de faire tous les remplacements que nous lui demandons.

Cinq aides-ménagères habitant hors de Thury-Harcourt ont effectué 2 865 heures de travail dans 18 foyers (dont 3 couples) : il s'agit de Mesdames :

— Marie-Thérèse Harivel de St-Martin-de-Sallen, entrée à l'Association en mars 1977
— Odette Binet d'Esson, entrée en septembre 1977
— Bernadette Lacoudrée de Croisilles, entrée en mars 1979
— Yolande Pitel d'Esson, entrée en juillet 1981
— Annick Samassa d'Esson, entrée en mai 1985.

Que toutes ces aides-ménagères soient remerciées pour leur dévouement de même que les personnes qui les remplacent pendant leur congés payés.

La travailleuse familiale, Madame Raymonde Dumesnil, demeurant à St-Rémy, travaille dans un secteur plus vaste. A Thury-Harcourt même, elle est intervenue de janvier à octobre 1987 dans quatre familles pour un total de 84 h 30.

Ce n'est pas l'Association locale qui rétribue les aides-ménagères, mais elle a cependant des besoins financiers, en particulier pour aider les personnes qui n'ont pas obtenu d'accord de leur caisse de retraite ou, qui sont en attente de cet accord. Nous remercions donc toutes les communes et en particulier celle de Thury-Harcourt, pour les subventions qu'elles nous accordent généreusement.

Nos remerciements vont également à tous ceux et à toutes celles qui font bon accueil à nos calendriers.

Enfin, toute notre reconnaissance à Madame Huguette Vassent, qui a aidé bénévolement Madame Collin (tous les membres du bureau sont évidemment bénévoles), de septembre 1983 à décembre 1986. Son état de santé l'a obligée, avec regret, à se retirer, mais elle a cependant tenu à « reprendre du service » par solidarité, en juillet et en août, et à être là quand une urgence se présentait en l'absence de Madame Collin « Responsable Village ».

Les tâches accomplies par les membres du bureau sont, on s'en doute, nombreuses et réclament une grande disponibilité. Nous lançons un appel à toutes les personnes de bonne volonté qui accepteraient de nous accorder quelques heures de leur temps. Elles peuvent s'adresser à Madame Béatrice Hebert, Présidente, rue Pierre Gringoire.

Les personnes qui désirent bénéficier des services d'une aide-ménagère peuvent s'adresser à :

Madame Josette Collin
28 rue de Beauvoir
14220 Thury-Harcourt — tél. 31.79.70.03

Celles qui ont besoin de la travailleuse familiale doivent contacter :

Madame Edith Maho
rue du Château
14220 Thury-Harcourt — tél. 31.79.11.93

A tous les Harcourtois, nous présentons nos meilleurs vœux pour l'année 1988.

Le Bureau



1988
LE JUMELAGE

Festival Européen du film

Fiche cinéma

Film du franco germanique Burtzyk-Gautier
Mise en scène : C. Weis. Le Coz. R. Ravenhall
Assistants : F. Collin. C. Chandelier. G. Weis
Avec la participation exceptionnelle de tous les habitants de Thury-Harcourt, Heimbuchenthal et Seaton.

Dans la brume qui se lève les éboueurs font le ménage. Une voiture de pompiers, sirène hurlante, tente de se frayer un passage, suivi de deux cars aux vitres desquels se pressent des visages curieux et fripés.
La nuit a été longue...
Le décor est planté, les acteurs ont été choisis parmi les meilleurs (116 sont venus de France et plus de 2 000 ont été enrôlés sur place.), le rythme sera soutenu, l'intérêt permanent, et lorsque 48 heures plus tard apparaît le mot « FIN », c'est éberlué, la tête encore bourdonnante, les yeux emplis de rêves et de souvenirs que l'on regagne ses pénates...

Pour cette superbe réalisation, il aura fallu plus de deux années de tractations et de préparation. En mai 1987, une petite équipe s'était déjà rendue sur place afin de juger de la situation et, satisfaite, avait décidé de signer un contrat.
Ceci s'est donc fait à Thury du 26 au 29 mai 1988. Superbement encadrés par les Trompes du Pays d'Auge et les « grands » de la Lurette, les responsables signaient enfin cette « Charte non sans avoir auparavant arrosé la foule de discours que je résumerai ici en deux mots : « VIVE L'EUROPE ».
« Amitié, réconciliation, paix », étant les thèmes du film, ce sont des mots que l'on entendit aussi très souvent.
Quant au soleil, il est le même ici et là-bas, et il ne s'est pas caché.
A chaque scène, le co-scénariste anglais Ralf Ravenhall était présent, et c'est tout naturellement que du 16 au 19 septembre 1988 nous le recevions, avec une trentaine de ses concitoyens, pour une septième réunion de travail au menu duquel il y avait la foire de Caen et une visite d'une journée au Mont-St-Michel.

FR3 s'est ému de cette belle amitié et a voulu l'immortaliser par un film de 13 minutes que vous avez pu voir « à la télé » le samedi 15 octobre à 12 h 30 ou lors de notre assemblée générale le 7 janvier 1989 (sur vidéo bien sûr, et avec les photos de tous...)

J'ai pensé que cela méritait une « fiche » que vous pourriez joindre à votre collection. Ne croyez pas pour autant qu'au « Jumelage » nous ayons la grosse tête, simplement ça bouge, et on vous attend. Pas pour « faire du cinéma », mais pour apprendre à mieux connaître vos voisins car même s'ils sont Anglais ou Allemands, à l'heure du TGV et de l'Europe, ils nous sont tout aussi proches et ni pires ni meilleurs que vos voisins de palier.
Et en plus on voyage (parfois avec ses voisins de palier d'ailleurs). A bientôt.

Le Président
Guy LE COZ

Agir dans sa commune

avec l'ADMR

Madame, Monsieur

Agir dans sa commune pour plus de SOLIDARITE

Vous retrouver au sein d'une équipe animée par la même volonté : AIDER...

C'est ce que vous proposent les 1.200 responsables des 56 associations A.D.M.R. du Calvados.

Pourquoi : pour apporter aux familles, aux personnes âgées, handicapées ou malades le soutien dont elles ont besoin pour vivre mieux chez elles ; les bénévoles de l'A.D.M.R. organisent et développent dans tout le département des services d'aide à domicile. Ces services sont reconnus par l'Etat et financés en grande partie par la collectivité. Aussi n'avons-nous pas (trop) besoin d'argent...

Mais nous avons besoin de vous

Nous vous demandons un peu de votre disponibilité, de votre ingéniosité pour nous donner en temps un coup de main... et pourquoi pas, devenir responsable bénévole de notre association.

Le Bureau

Responsable : Mme COLLIN - Tél. 31.79.70.16



MARIE

TELEFLOR INTERNATIONAL

Fleurs - Cadeaux
Compositions Florales Tél. : 31.79.43.68

PLACE SAINT-SAUVEUR - THURY-HARCOURT

Oisellerie - Tout pour le jardin
Aliment du bétail - Appâts et articles de pêche

5, RUE RAOUL TESSON - THURY-HARCOURT
TÉL. : 31.79.70.55

Apprenez L'ANGLAIS L'ALLEMAND ou L'ESPAGNOL

En laboratoire de langues, conversation petits groupes

- **Pour adultes :** cours du soir (2 h par semaine) - Différents niveaux
- **Pour scolaires :** de la 6e à la 3e

MINI STAGES : 3 h/jour pendant 5 jours (vacances février - avril)

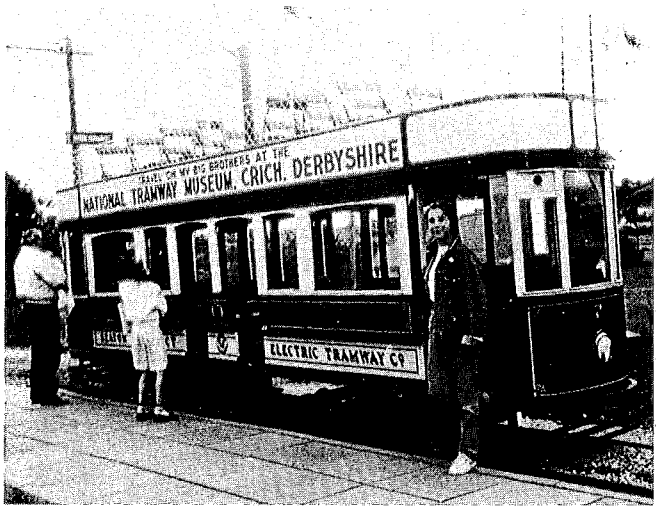
s'adresser :
Centre de langues
« la Bagotière »
14220 les Moutiers-en-Cinglais
Tél. 31.79.37.02

Oxygénez-vous au

TENNIS de la BAGOTIERE
Les Moutiers-en-Cinglais

Ouvert toute l'année de 7 h à 21 h

s'adresser au :
31.79.37.02 (période scolaire)
31.79.36.72 (vacances scolaires et week-end)



1989
LE JUMELAGE

« Don't panic, remember you're British... And we're only French cyclists from Thury-Harcourt riding to Seaton for our annual twinning exchange ».

« Pas de panique, n'oubliez pas que vous êtes Britanniques et que nous ne sommes que des cyclistes français de Thury-Harcourt se rendant à Seaton pour notre échange annuel de jumelage ».

La rigolade ! Neuf qui pédalent, une voiture balai pour le cas où... (il y a tout de même 200 km), les femmes et les enfants (plus quelques moins courageux) confortablement installés dans un car, et une file de voitures anglaises qui s'agglutinent derrière la pancarte accrochée à l'arrière de la voiture balai... Quelle épopée ! quelle équipe ! quel « Ouiquinge » !

Cela faisait un moment que nous n'étions pas allés si nombreux en Angleterre, certains voulaient même laisser croire que le jumelage avec les Anglais s'épuisait un peu... Les chiffres sont là : *cinquante-quatre* aventuriers avaient répondu « présent » pour participer à cette grande et nouvelle expédition.

Après l'E.S.T.H. football, le basket, la lurette, les C.M., les pompiers, le canoé, c'était au tour des cyclistes d'être du voyage. Voyage qu'ils ont tenu à effectuer à bicyclette, comme il se doit. Thury-Ouistreham puis Portsmouth-Seaton soit 250 km en 2 étapes.

Suivent trois jours à Seaton qui ne se résument pas, ils furent encore plus chaleureux que je ne saurais le dire, ceux qui aimeraient en savoir plus peuvent être du prochain voyage, mais il faudra attendre juillet 1990 pour aller à Heimbuchenthal, et vingt-quatre longs mois pour retourner à Seaton... (Mais nous recevrons nos amis Anglais au 1er mai 1990).

Trois « British » séjournent chez nous pour l'année. « Mister » Simeon, « Mister » Lake et Miss Colwill, tous trois chargés d'initier nos enfants de CM1 et de CM2 à la langue de « Shakespeare ».

Grâce à eux, les enfants de tout le secteur scolaire de Thury-Harcourt ont la chance de commencer très tôt l'apprentissage de l'Anglais, et cette initiation précoce faite par un anglophone est une double garantie de réussite.

Mais si comme moi vous parlez couramment l'anglais... et dîtes sans accent « Je vou-drais un roast-beef, un hamburger ou un sandwich au cucumber », si vous savez traduire « corner, penalty, goal », alors, pas besoin d'initiation, vous pouvez attaquer directement les cours pour adultes..., (dispensés par MM. Maynard et Lake) et dans 6 mois vous pourrez vous considérer fin prêts pour un voyage à travers l'Europe (Heimbuchenthal ou Seaton).

Car, dans trois ans vous serez Européens, de la même façon que les Californiens et les Texans sont Américains, c'est-à-dire compatriotes et pourtant pas obligatoirement semblables.

Rien ne vous obligera en effet à dévorer des œufs et du bacon au petit-déjeuner si vous préférez les escargots ou les cuisses de grenouilles. Et pourquoi porteriez-vous un chapeau melon si le béret vous sied bien ? Personne n'exigera non plus que vous jouiez au cricket si la pratique de la pétanque est votre « tasse de thé ». Et ne vous sentez surtout pas obligés de boire du whisky si vous préférez le pastis... Mais rien ne vous interdit d'essayer, de voir, de comprendre...

L'Office de Tourisme et le Syndicat d'Initiative

Tout le monde s'entend pour le dire, la saison a été excellente.

Bien sûr, il faut reconnaitre que le long séjour du soleil dans notre région n'est pas étranger à ce succès, bien au contraire !

Ceci nous a permis d'accueillir dans nos locaux pour la seule période d'été 5428 personnes que nous avons renseignées. Nous avons pû constater à cette occasion que le nombre de touristes étrangers était en forte augmentation, ce qui confirme que les actions publicitaires engagées à l'étranger portent leurs fruits.

En effet, en cours de l'année écoulée les actions promotionnelles ont été poursuivies conjointement avec les 8 O.T.S.I. de la Suisse Normande, l'Association pour le développement et l'aménagement rural de la Suisse Normande et le Comité Départemental du Tourisme ; nous étions notamment présents ou représentés aux journées de la randonnée, à Portsmouth, Lille, Paris, Caen...

Augmenter la fréquentation des touristes dans notre région est notre but à tous, mais pour cela il faut proposer à nos visiteurs un programme d'animations motivant et varié. Au cours de l'année qui vient de s'écouler, nous avons organisé des stages de peinture sur soie, de patchwork, de tir à l'arc : ceux-ci ont remporté, en moyenne, un bon succès.

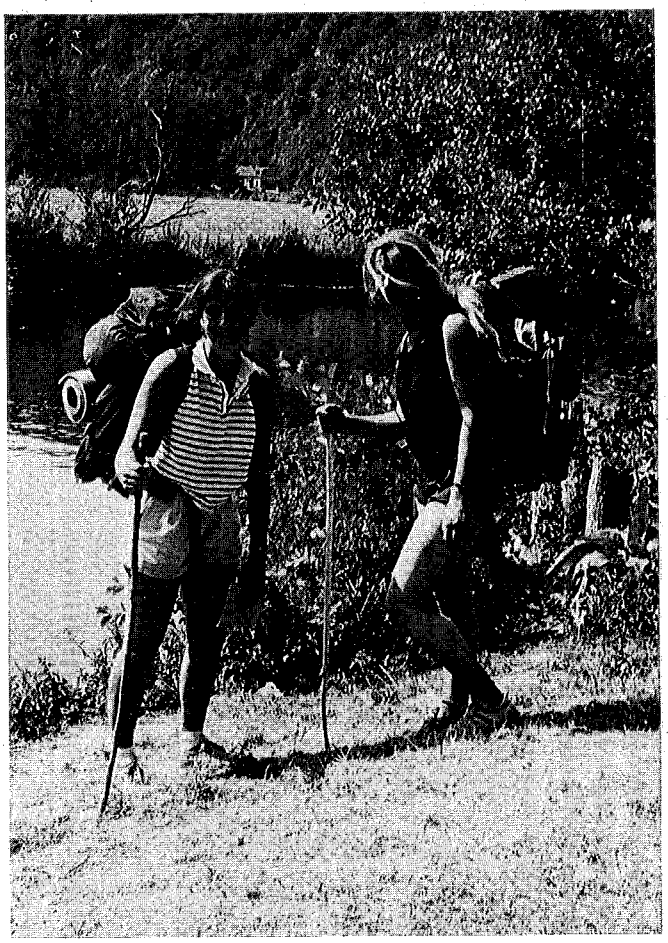
Hormis ces stages, le programme d'animations estival a lui aussi bien fonctionné avec en tête des suffrages, les visites de fermes et de producteurs régionaux ainsi que les randonnées pédestres guidées.

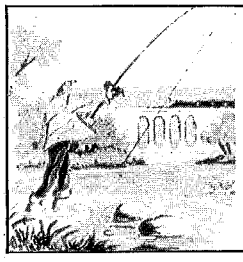
Dans le cadre des animations, il nous faut vivement remercier l'équipe de la bibliothèque qui nous a apporté un concours efficace et qui a été apprécié de nos jeunes amis le mercredi après-midi au cours de « l'heure du conte ».

Nous avons l'intention pour l'année à venir de diversifier davantage notre programme d'animation afin d'apporter « un plus » à notre ville.

Au titre des projets, qui pour certains sont déjà en chantier, le guide 1990 sera complètement modifié, un nouveau dépliant d'appel va être créé selon la charte graphique commune à la Suisse Normande.

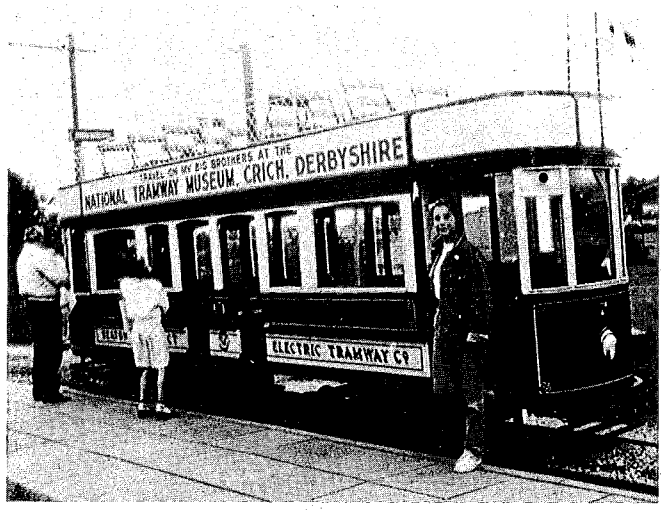
1989 n'est pas encore achevé que déjà l'O.T.S.I. œuvre pour 1990 avec comme seule perspective... la réussite.





Auberge
Bonne Nouvelle
HOTEL - RESTAURANT - BAR
Au bord de la rivière Orne
M. et Mme Delphan
CAUMONT-SUR-ORNE
14220 THURY-HARCOURT
Tél. 31.79.70.39

LES MUTUELLES DU MANS
★★★
ASSURANCES
Jean-Pierre BOURY
Tél. 31.79.64.68
★★★
7, rue Raoul Tesson
Thury-Harcourt



1989
LE JUMELAGE

« Don't panic, remember you're British... And we're only French cyclists from Thury-Harcourt riding to Seaton for our annual twinning exchange ».

« Pas de panique, n'oubliez pas que vous êtes Britanniques et que nous ne sommes que des cyclistes français de Thury-Harcourt se rendant à Seaton pour notre échange annuel de jumelage ».

La rigolade ! Neuf qui pédalent, une voiture balai pour le cas où... (il y a tout de même 200 km), les femmes et les enfants (plus quelques moins courageux) confortablement installés dans un car, et une file de voitures anglaises qui s'agglutinent derrière la pancarte accrochée à l'arrière de la voiture balai... Quelle épopée ! quelle équipe ! quel « Ouiquinge » !

Cela faisait un moment que nous n'étions pas allés si nombreux en Angleterre, certains voulaient même laisser croire que le jumelage avec les Anglais s'épuisait un peu... Les chiffres sont là : *cinquante-quatre* aventuriers avaient répondu « présent » pour participer à cette grande et nouvelle expédition.

Après l'E.S.T.H. football, le basket, la lurette, les C.M., les pompiers, le canoé, c'était au tour des cyclistes d'être du voyage. Voyage qu'ils ont tenu à effectuer à bicyclette, comme il se doit. Thury-Ouistreham puis Portsmouth-Seaton soit 250 km en 2 étapes.

Suivent trois jours à Seaton qui ne se résument pas, ils furent encore plus chaleureux que je ne saurais le dire, ceux qui aimeraient en savoir plus peuvent être du prochain voyage, mais il faudra attendre juillet 1990 pour aller à Heimbuchenthal, et vingt-quatre longs mois pour retourner à Seaton... (Mais nous recevrons nos amis Anglais au 1er mai 1990).

Trois « British » séjournent chez nous pour l'année. « Mister » Simeon, « Mister » Lake et Miss Colwill, tous trois chargés d'initier nos enfants de CM1 et de CM2 à la langue de « Shakespeare ».

Grâce à eux, les enfants de tout le secteur scolaire de Thury-Harcourt ont la chance de commencer très tôt l'apprentissage de l'Anglais, et cette initiation précoce faite par un anglophone est une double garantie de réussite.

Mais si comme moi vous parlez couramment l'anglais... et dîtes sans accent « Je vou-drais un roast-beef, un hamburger ou un sandwich au cucumber », si vous savez traduire « corner, penalty, goal », alors, pas besoin d'initiation, vous pouvez attaquer directement les cours pour adultes..., (dispensés par MM. Maynard et Lake) et dans 6 mois vous pourrez vous considérer fin prêts pour un voyage à travers l'Europe (Heimbuchenthal ou Seaton).

Car, dans trois ans vous serez Européens, de la même façon que les Californiens et les Texans sont Américains, c'est-à-dire compatriotes et pourtant pas obligatoirement semblables.

Rien ne vous obligera en effet à dévorer des œufs et du bacon au petit-déjeuner si vous préférez les escargots ou les cuisses de grenouilles. Et pourquoi porteriez-vous un chapeau melon si le béret vous sied bien ? Personne n'exigera non plus que vous jouiez au cricket si la pratique de la pétanque est votre « tasse de thé ». Et ne vous sentez surtout pas obligés de boire du whisky si vous préférez le pastis... Mais rien ne vous interdit d'essayer, de voir, de comprendre...

L'Office de Tourisme et le Syndicat d'Initiative

Tout le monde s'entend pour le dire, la saison a été excellente.

Bien sûr, il faut reconnaitre que le long séjour du soleil dans notre région n'est pas étranger à ce succès, bien au contraire !

Ceci nous a permis d'accueillir dans nos locaux pour la seule période d'été 5428 personnes que nous avons renseignées. Nous avons pû constater à cette occasion que le nombre de touristes étrangers était en forte augmentation, ce qui confirme que les actions publicitaires engagées à l'étranger portent leurs fruits.

En effet, en cours de l'année écoulée les actions promotionnelles ont été poursuivies conjointement avec les 8 O.T.S.I. de la Suisse Normande, l'Association pour le développement et l'aménagement rural de la Suisse Normande et le Comité Départemental du Tourisme ; nous étions notamment présents ou représentés aux journées de la randonnée, à Portsmouth, Lille, Paris, Caen...

Augmenter la fréquentation des touristes dans notre région est notre but à tous, mais pour cela il faut proposer à nos visiteurs un programme d'animations motivant et varié. Au cours de l'année qui vient de s'écouler, nous avons organisé des stages de peinture sur soie, de patchwork, de tir à l'arc : ceux-ci ont remporté, en moyenne, un bon succès.

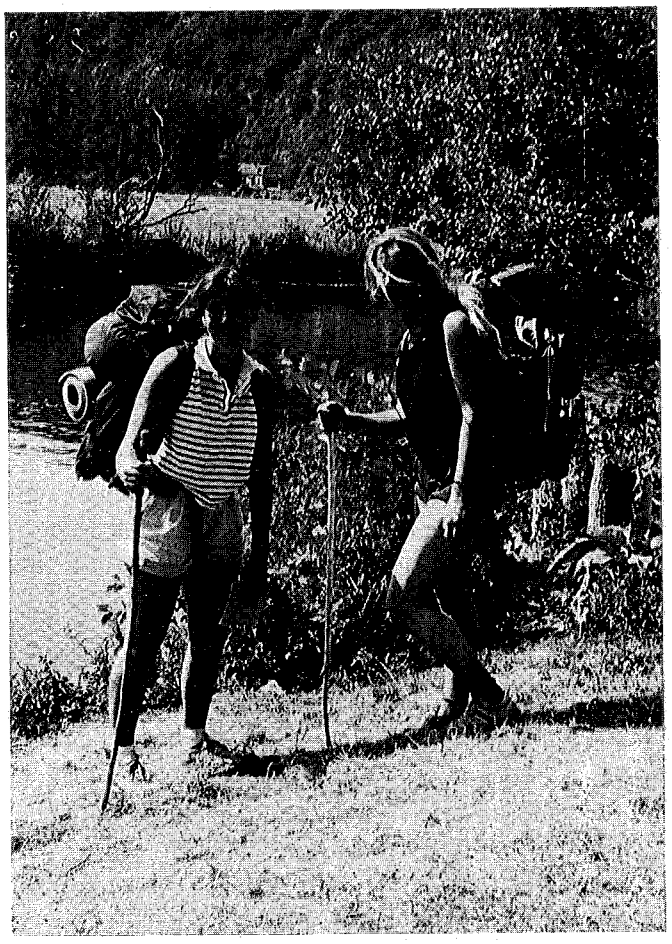
Hormis ces stages, le programme d'animations estival a lui aussi bien fonctionné avec en tête des suffrages, les visites de fermes et de producteurs régionaux ainsi que les randonnées pédestres guidées.

Dans le cadre des animations, il nous faut vivement remercier l'équipe de la bibliothèque qui nous a apporté un concours efficace et qui a été apprécié de nos jeunes amis le mercredi après-midi au cours de « l'heure du conte ».

Nous avons l'intention pour l'année à venir de diversifier davantage notre programme d'animation afin d'apporter « un plus » à notre ville.

Au titre des projets, qui pour certains sont déjà en chantier, le guide 1990 sera complètement modifié, un nouveau dépliant d'appel va être créé selon la charte graphique commune à la Suisse Normande.

1989 n'est pas encore achevé que déjà l'O.T.S.I. œuvre pour 1990 avec comme seule perspective... la réussite.





Auberge
Bonne Nouvelle
HOTEL - RESTAURANT - BAR
Au bord de la rivière Orne
M. et Mme Delphan
CAUMONT-SUR-ORNE
14220 THURY-HARCOURT
Tél. 31.79.70.39

LES MUTUELLES DU MANS
★★★
ASSURANCES
Jean-Pierre BOURY
Tél. 31.79.64.68
★★★
7, rue Raoul Tesson
Thury-Harcourt

LE COMITÉ DES JUMELAGES

Salut TOI !

Oui, c'est à TOI que je m'adresse, TOI que je voudrais voir rire avec nous, TOI à qui j'aimerais faire découvrir ces régions et ces gens que je connais, que j'apprécie et avec lesquels nous apprenons à mieux nous connaître nous-mêmes, TOI avec qui je me rejouirais de partager le pain (et le vin), et les chants et les danses et les fous-rires et les menues tâches qu'occasionne chacune de nos rencontres, TOI qui pense que ça ne te concerne pas, enfin, VOUS que je ne connais pas encore et que je tutoierai peut-être, si TU le veux bien.

Écoute plutôt...

En juillet 1990, ce n'est que contraint et forcé (?) que j'ai dû renoncer à me rendre à Heimbuchenthal (Allemagne), mais je peux te faire part des comptes... et des comptes rendus... édifiants.

Quatre-vingt seize Harcourtois étaient du voyage, dont 25 nouveaux. Cela leur a coûté 300 francs pour trois jours, et au jumelage... un tout petit (?) peu de « boulot » (Merci Catherine et Christiane). 63 ont pris place à bord du bus, 27 ont considéré que 3 jours ce n'était pas assez et ont fait le voyage en voiture de façon à pouvoir rester plus longtemps sur place...

Il en manque 6 qui eux se sont « tapé » les 900 « bornes » à (« pinces ») à vélo... Bravo MM. Jeandenand, Muhl, Amand, Prigent, Richert, et Del Bianco..., et merci à DD pour l'organisation. Ils ont eu un tout petit (?) peu de pluie..., mais quels souvenirs, quels mollets, quel accueil ! Ils peuvent être fiers, et nous aussi... de leur avoir fourni l'occasion d'accomplir cet exploit.

Le jumelage en effet ce n'est pas l'affaire de M. Machin ni de Mme Truc, c'est aussi la tienne, toi qui cherches une association dynamique et sympa, pour y rencontrer des types comme toi, comme (m...) nous. TOI qui aimerais trouver une distraction ou une occasion de découvrir l'Angleterre ou l'Allemagne ou ... non, l'Espagne, l'Italie ou la Grèce c'est bien mais ce sera pour plus tard, nous ne sommes pas encore jumelés avec « elles ». Si ça t'intéresse il te faut passer par une agence de voyage qui sera ravie de te ravir tes économies, mais qui ne te permettra pas de vivre en famille. Tu verras de beaux paysages, tu apercevras les « indigènes », mais pas question de partager avec eux leur tasse de thé, ou leur chope de bière ou... leur mode de vie, et c'est pourtant ça le plus chouette.

Le jumelage c'est aussi pour les enfants. Sais-tu qu'aux vacances de Pâques, 36 élèves de Thury (collèges et lycées) se sont rendus en Allemagne pour 8 jours ? Sais-tu qu'en échange 31 jeunes Allemands et 3 accompagnateurs sont venus dans nos foyers et nos écoles pour une durée identique ? (merci Anne, Marie-Jo, Catherine et Fabienne).



Sais-tu encore qu'une école d'Exeter (G.B.) a passé 4 jours à Thury chez de jeunes enfants des CM 2 de Paul-Héroult ? Sais-tu que grâce au jumelage notre secteur scolaire a été retenu pour expérimenter l'initiation d'une langue étrangère aux CM 1, CM 2, et que nous hébergeons 3 jeunes assistants qui font découvrir leur langue à nos enfants... et aux adultes qui le souhaitent.

Nous avons aussi un peu aidé cent élèves de Paul-Héroult à franchir le « Channel » pour quelques heures, et enfin nous avons placé dans 2 entreprises harcourtoises, deux jeunes filles du Devon, pour un stage de 8 jours.

Bien sûr nous avons également (en mai) accueilli le jumelage de Seaton. (Merci Françoise). Nous leur avons fait découvrir Bagnole-de-l'Orne mais surtout nos maisons et nos cœurs. Dans six mois (fin août 1991) nous irons chez eux, avec TOI et une association que nous inviterons (nous payons 1/3 du prix du voyage pour eux, et les intéressés peuvent se faire connaître).

Tu vois, les activités ne manquent pas. Il y a aussi eu la braderie que nous animons par notre stand de fléchettes. Il y a eu le LOTO du mois de décembre (150 personnes). Loto précédé d'un casse-croûte sympa, pas obligatoire, mais qui met de la bonne humeur dès le départ... Il y a eu, en janvier, l'assemblée générale et la galette des rois, et pour les 18 membres du comité maintes occasions de se rencontrer, de discuter, d'élaborer, de travailler. (Merci à eux).

Ha 1 j'oubliais, merci MM les conseillers municipaux, et M. le Maire, sans vous ce serait drôlement plus dur.

Salut ! Tu peux être des nôtres quand TU veux, ... et VOUS aussi.



TRAVAUX PUBLICS et PARTICULIERS

Entreprise de Terrassement

Assainissements

Fourniture et pose de Fosses *toutes eaux*

Christian LECUYER

Tél. : 31.79.66.18

ESSON Le Bourg — 14220 Thury-Harcourt

CONDÉ-SUR-NOIREAU
Z.I. B.P. 29

ROUTIÈRE PEREZ

TELEPHONE 31.69.04.90

Télex : PÉREZ T.P. 772032 F
Télécopie : 31.69.38.47

TERRASSEMENTS GÉNÉRAUX
TRAVAUX ROUTIERS
VOIERIE - ASSAINISSEMENT
LOTISSEMENTS

Agence : IFS 14123 - Tél. : 31.34.24.25

— L'OFFICE DU TOURISME - SYNDICAT D'INITIATIVE —

Le bilan de la saison touristique 1990 accuse un léger fléchissement de l'ordre de 6 % en ce qui concerne les visiteurs reçus dans notre bureau d'accueil. Ce fléchissement paraît résulter d'une première quinzaine de juillet assez décevante : météo défavorable - résultats retardés des examens scolaires.

En ce qui concerne nos visiteurs étrangers, la clientèle anglaise et hollandaise est en augmentation constante, à noter une progression de nos voisins italiens, le pourcentage se maintient du côté des touristes allemands, belges, etc.

Parmi les animations de saison, signalons celles qui ont été couronnées de succès :

- les expositions d'artistes régionaux ont reçu l'approbation d'un public motivé. Une mention particulière pour « L'exposition des produits du terroir » qui a connu un bon succès (Miel : M. LETELLIER - Fromages de chèvre : M. MARTIN - Foie gras : M. LEGUIRIEC). Idée à suivre.
- les randonnées pédestres, dont 3 ont été guidées chaque semaine.
- les stages du mardi : initiation au canoë, tir à l'arc, gouache, pâte à sel.
- L'heure du Conte, avec la précieuse collaboration de Madame GUILLERM et de ses collaboratrices de la « Bibliothèque pour Tous ».
- Les visites d'élevages et la découverte de producteurs de produits régionaux.

D'autre part, il est très encourageant de constater que, sortant d'un isolement qui ne permettait que de timides percées, l'esprit du développement touristique commence à évoluer en Suisse Normande depuis 3 ou 4 ans.

Tout d'abord, dans le milieu agricole qui ne se sentait pas concerné ces dernières années, des **Exploitants** découvrent progressivement que la carte touristique pourrait être l'un des moyens de diversification. Bien sûr, il y a encore de sérieux progrès à faire...

De son côté, l'**ASSOCIATION POUR L'AMÉNAGEMENT RURAL ET LE DÉVELOPPEMENT DE LA SUISSE NORMANDE** travaille méthodiquement pour ses 36 communes. Sous l'impulsion de son président maître J. GAUTIER, cette association a notamment déposé dans le cadre du contrat de canton plusieurs dossiers auprès du conseil général du Calvados. C'est d'ailleurs à ce titre qu'a été retenu le dossier de construction d'une piscine ludique que doit réaliser le syndicat mixte présidé par Monsieur Joseph PITEL.

Enfin, de leur côté, les 8 syndicats d'Initiative de la Suisse Normande (CLÉCY, CONDÉ-SUR-NOIREAU, PONT-D'OUILLY et THURY-HARCOURT pour le Calvados — ATHIS, ÉCOUCHÉ, FLERS et PUTANGES pour l'Orne) ont œuvré depuis 3 ans, dans un groupe de travail participant à des actions publicitaires communes, gérées avec le concours du Comité Départemental du Tourisme du Calvados, de l'Association pour l'Aménagement Rural et le Développement de la Suisse-Normande, ainsi que le pays d'accueil du Bocage ornais : dépliant d'appel, journal « Bienvenue en Suisse-Normande », participation dans le journal « Normandy's Calvados Country » distribué sur Brittany Ferries, ainsi qu'à des Foires et salons, etc.

Tout cela tend à redonner confiance aux professionnels du tourisme (commerçants, artisans, etc.) qui, de leur côté, s'associent aux actions menées.

Ce bref commentaire n'a pour but que de faire le point sur tout ce qui concourt, avec les Syndicats d'Initiatives, à développer le Tourisme en Suisse-Normande.

J. LEPY
Président de l'OTSI

AXA ASSURANCES

J.C. GRANGÉ

ASSUREUR

ASSURANCES
- Multirisques habitation
- Multirisques professionnelles
- Multirisques agricoles
- Navigation plaisance
- Automobile
- Toutes assurances de personnes
- Complémentaires tous régimes.

PLACEMENTS
- Constitution de retraite
- Placement de capitaux
- AXA Crédits
- AXA Banque
- CRÉDIT

La sécurité d'une gestion par les spécialistes d'AXA

CONDÉ-THURY-CLÉCY
Tél. : 31.79.72.89.

UNE ÉQUIPE DE SPÉCIALISTES POUR VOTRE SEUL SERVICE

La Vénus de Milo

PIZZERIA - RESTAURANT - CRÊPERIE

5, rue Bonne Nouvelle - Thury-Harcourt

M. et Mme Baïd nouveau propriétaire

Tél. : 31.79.40.69.

AGENCE NPS
IMMOBILIER

Visites tous les jours

Fermé dimanche et lundi

10, place du Général de Gaulle
14220 THURY-HARCOURT

Tél. : 31.39.50.48 - Fax : 31.39.50.44

VENTES - ACHATS - LOCATIONS

Janv 92 (Pr 1991)

COMITÉ DE JUMELAGE

Six heures du matin, la place de la mairie s'éveille peu à peu. On est le 28 Août, l'été se meurt et pourtant les chemisettes à fleurs sont toujours à l'honneur, il fait bon, il fait beau, et cela durera tout le week-end.

Trois heures plus tard notre drakkar (je veux dire le Ferry) vogue vers Porthmouth. Sur le pont de vieux loups de mer mais aussi quelques moussaillons, une trentaine venus d'Harcourt et que le vent du large inspire au respect. La mer moutonne un peu, juste de quoi donner à penser mais pas assez pour donner à manger aux poissons. Le soleil est à l'image de nos cœurs, rayonnant.

Un peu plus tard, Philippe, au volant de son car commente le paysage aux 44 passagers écrasés de chaleur et quelque peu assoupis. Enfin c'est l'heure du thé, mais vous pouvez aussi demander café ou jus de fruit pour porter un toast au succès du week-end et à la santé de tous. Il est 5 heures, on est à St Clare (Seaton).

Maintenant, il faut faire vite, on est attendu pour le dîner, en commun, à partir de 19 h 30. Alors, vite vite, chacun chez soi pour une toilette de chat. On enfile une chemise propre (en fait chacun fait ce qu'il veut) et c'est reparti, pour Colyford, où doit avoir lieu le repas. Roast-beef, sauce à la menthe, pudding ? NON ! un merveilleux pâté de saumon, un rôti de dinde aux airelles et en dessert du gâteau comme on n'en fait qu'en Angleterre, aux pommes et chocolat, le tout servi chaud avec une crème fouettée (?) pas piquée des vers... Si vous en faites du comme c'ui là vous n'hésitez pas à m'inviter, je demanderai à ce que vous figuriez dans le Michelin...

Le Samedi chacun a pu visiter les environs de Seaton et constater que parfois, en Angleterre, il arrive qu'il fasse beau également. Et qui une « pint of beer », et qui un « Devonshire clotted cream tea ». Le soir nous étions tous au « Carnaval ». Un équivalent de nos « Corsos » fleuris (dans le sud) ou défilés de chars.

Sunday morning c'est la confrontation Franco-Britannique au jeu de quilles. D'accord on a perdu, mais avec la tête haute. Encore un « drink » et ...C'était trop court, il faut déjà reprendre la route et la mer, d'huile cette fois, même que j'en ai vu dormir... (dans le placard).

Si je vous dis que tous sont rentrés ravis et enthousiastes, ce ne sera pas une surprise, mais demandez donc à Émile, Joseph, Antonia ou Jacqueline...

Je ne vous avais jamais raconté l'Angleterre, c'est fait. C'était une fois encore très chouette, malgré l'absence de mon ami et ex-président Ralf Ravenhall aujourd'hui ayant charge d'âmes d'une petite ville du Pays de Galles. Le Roi n'est pas mort mais vive la Reine quand même puisque leur nouvelle Présidente, Avis Tomkins, est aussi mon amie, et la vôtre, et elle parle « frraansais ».

Si vous êtes un ami vous avez sûrement participé en janvier 91 à un très sympatique et très réussi Loto, et en Mai à l'accueil de nos amis de Heimbuchenthal. On en retrouve certains, et d'autres qui n'ont pas pu se libérer le regrettent bien car c'est toujours formidable de retrouver des amis... Nous leur rendrons visite en 92, sans doute le deuxième week-end de juillet, et nous recevrons Seaton au week-end du 8 mai 92.

PS. Le Jumelage n'a pu cette année accepter la responsabilité financière de l'accueil des trois jeunes Anglais qui ces deux dernières années ont tenté d'enseigner leur langue aux enfants des CM. L'expérience se poursuit quand même... avec Mélanie, Suzie et Kieth. Bonne chance à tous...

A bientôt, avec nous...

G. LE COZ

ARTICALES

— ARTICALES —
12, rue de Condé
14220 THURY-HARCOURT.
Tél. : 31 79 78 56 - 31 79 41 14

Si l'an passé nous pouvions faire part d'un certain doute quant à l'avenir de notre petit groupe, le bilan de cette année ne fait que renforcer notre conviction du bien-fondé d'ARTICALES.

En tentant de ne pas oublier la notion de « plaisir » et sachant qu'il reste encore beaucoup de travail, nous avons tenté, l'expérience aidant, d'améliorer notre action, tant sur le plan qualitatif que sur le plan « relationnel », nos projets s'inscrivant de plus en plus dans le cadre officiel des instances culturelles nationales, régionales et départementales.

Il reste cependant qu'ARTICALES souffre toujours du peu de crédit que certains lui vouent et du trop petit nombre d'agissants, sachant combien il est difficile en l'occurrence d'être simultanément « créateur » et producteur d'un même événément.

La municipalité nous apporte une aide conséquente, et cette année a montré de parfois timides mais réelles volontés d'aide de la part d'autres institutions locales (associations, commerçants). A noter que les travaux réalisés dans la salle en font un superbe lieu de travail, un outil dont peu alentour sont dotés.

Bref, le bilan de cette année, qui s'est traduite par les actions ci-après, est plutôt positif, tant sur le plan moral que financier, l'association ayant géré cette année, créations

comprises, un budget global de l'ordre de 35 000 F. L'année prochaine s'annonce riche en événements, aussi n'hésitez pas à nous rejoindre si le cœur vous en dit.

Aide technique

— Lumières et enregistrement concert Rock « ALLER RETOUR » à Vire
— Logistique et sonorisation de « Un collège en musique ».
— Sonorisation et enregistrements « La planète Image » de Valérie LEGRAND, Villers-Bocage.

Animations :

— Animation « musique » Bill INANIR à l'école primaire de Villers-Bocage.
— Animation musicale de la braderie.
— Fête de la Musique, musique non-stop de 20 h à 4 h du matin. Plus de 2 000 spectateurs estimés, une quinzaine de prestations avec l'aide généreuse de nos partenaires habituels et celle de la CISE en la personne de M. Lemière, cette fête organisée au Traspy fut une grande réussite. Encore merci à tous.

Créations :

— Exposition Caty BANNEVILLE et Steeve FOX (Plus de 200 visiteurs, les artistes ont vendu des œuvres.)
— Création « Time and Tide » de Bill INANIR pour Amnesty international à Caen et à Thury-Harcourt. Participation de grands musiciens classiques caennais.
Dates en perspective : Mars avec l'ODACC ou « côté cour ».
— Aide à la création et sonorisation de : « La planète Image », spectacle de rue de V. LEGRAND à Villers-Bocage, (3 000 spectateurs).

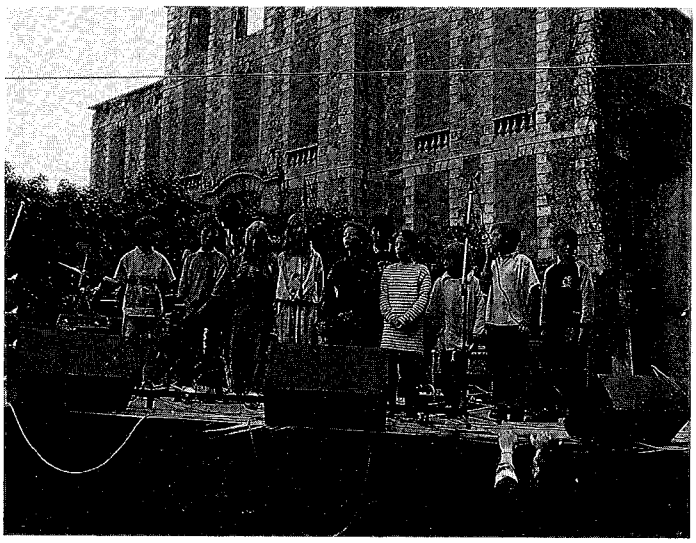
— « EQUIMAUVES » de Patrick AGOSTINI : montage du film produit par l'ACCAAN.
Diffusion du spectacle auprès des élèves du Collège de Thury et rediffusion en soirée, 3 dates à l'Espace Puzzle (Caen). Dates en perspectives : Collège Villers Bocage, MJC Courseulles, Théâtre de l'Arlequin à Octeville (50).

Les projets :

— fête de la musique fin juin.
— Groupe « TARD LA NUIT », rock français original : projet de concerts en région.
— Groupe « LES RADIS NOIRS », chansons françaises : projet de concerts en région.
— Danse-Théâtre : ouverture d'ateliers permanents et de stages par Caty BANNEVILLE.
- Création de « NOX EN BULLES », spectacle danse-chanson-musique de Patrick AGOSTINI, édition de la plaquette des textes, sortie du disque compact du spectacle et création à Thury en septembre 92.
— Création d'une troupe de Théâtre autour de « L'HÉRITIÈRE », pièce en trois mouvements de Patrick AGOSTINI, création de la pièce à Thury, date non déterminée.

Des nouvelles des « anciens

— Michel MARC, (Bed & Breackfast) mène son groupe OUT OFF ORDER parmi les plus appréciés de l'agglomération caennaise.
— Tony QUEDEVILLE a monté son groupe : MISTRAL
— Stéphane AUGER goûte à la culture Calédonienne de l'île de Maré.
— M L. Lacaine ouvre une école de danse à Aunay-sur-Odon.



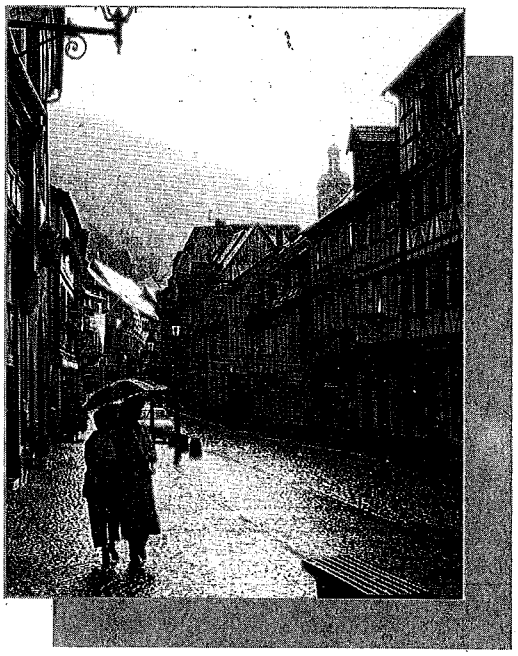


1992 (Juin 93)

COMITE DE JUMELAGE

My name is TWINNING (*), I am ten, I live in Thury-Harcourt. En septembre j'ai eu une drôle de maladie, mes parents ont appelé cela une "Maastricht", c'est un truc comme la rubéole, il vaut mieux l'avoir jeune, après ça peut être terrible. Ils ont eu très peur quand même, moi je me rendais pas compte. Il paraît que j'aurais pu y passer. Pourtant, en mai, j'avais fêté mes dix ans, et tout allait super bien. Quarante cinq de mes cousins de Seaton et neuf de Heimbuchenthal sont venus. Qu'est-ce qu'on a rigolé. Ensemble on a fait des bêtises, pas des grosses, des petites, et on a aussi chanté et même qu'en cachette j'ai vidé quelques verres, j'étais un peu pompette. Pour cet anniversaire ils m'ont offert une ballade en train, celui que mes parents prenaient aut'fois pour aller sur Caen, un machin poussif mais vachement sympa. Y'f'zait super beau et on s'est bien marré. On m'a aussi fait cadeau d'un plateau en bois sculpté que mon père a accroché au mur à la maison. On a aussi fait un peu d'histoire en visitant le Mémorial de Caen, tous ensemble, Français, Anglais et Allemands. Ça a été un week-end extra. J'aimerais bien avoir encore dix ans l'année prochaine. Je sais que ça s'peut pas, mais on soufflera quand même encore les dix bougies à Seaton en septembre.

Mon petit frère qu'a trois ans est allé à Heimbuchenthal en juillet. Mes tatas et mes tontons, quarante neuf en tout, ont aussi fait le voyage, en voiture ou en car. Ceux qui y allaient pour la première fois ont dit que les cousins Germains ils étaient drôlement sympas. Ils étaient surpris de l'accueil. Faut dire que c'était chargé : restaurant, visites, barbecue, balades, danse... Quelques fois je m'embête au restaurant, là ça a passé trop vite. On a aussi visité des endroits que j'me rappelle plus, c'était beau, y'avait des maisons comme du temps d'Robin des Bois, et puis dans une autre ville y avait une fête de la bière, avec plein d'orchestres, c'était chouette. Le samedi soir on a aussi été à une autre fête, la salle était comble. J'ai mangé une choucroute, et on a bien rigolé quand certains ont vidé des verres grands comme des marmites avec un truc qu'avait l'air d'une machine à traire. Ils



tétaient tous comme des malades, pourtant personne ne l'a été...

Le dimanche soir ils n'voulaient pas partir, il a fallu les pousser dans l'car. Y'en a qui pleuraient, mais y'en a aussi qui rigolaient, c'étaient ceux qui restaient pour quelques jours, et aussi la bande des "neuf" qui partait le lendemain pour la Roumanie. Tonton Jacques m'a montré des photos, paraît qu'c'était merveilleux, et parfois très émouvant. J'espère qu'un jour ils m'emmèneront là-bas...

C'est bien d'avoir des parents qui voyagent, je rencontre des gens formidables qui me font découvrir leur pays et leurs coutumes, bonnes et moins bonnes. Au premier de l'an, par exemple, j'étais avec quarante-quatre copains des écoles de Thury à Heimbuchenthal. Le 31 à minuit tout le monde sort dans la rue ou le jardin, et fait péter des pétards et des feux d'artifices. C'est impressionnant, et très chaleureux. On a tous ramené de chouettes souvenirs, et des expériences enrichissantes.

Maintenant je révise mon anglais, le prochain voyage c'est pour Seaton, sans doute au mois de septembre 93, mais avant nous recevrons Heimbuchenthal, et son nouveau président, vraisemblablement en mai. Et si je ne suis pas de niveau, tant pis, j'parlerai pas, je regarderai. A bientôt.

G.L.C.



(*) Jumelage

Cela fait déjà plusieurs années qu'Articales s'essouffle faute de combattants. L'an passé, lors de l'Assemblée Générale, le petit noyau a eu le plaisir d'accueillir de nouvelles têtes prêtes à s'investir elles aussi dans les projets de la saison. Découragé à cette époque, le bureau a retrouvé du punch et prévu un programme des plus chargés : spectacles, stages divers, cours d'expression corporelle, participation à des animations extérieures, fête de la musique...

Or, le moment venu, seules trois ou quatre personnes devaient ramer pour mener à bien les projets annoncés. Ajoutons à cela des paramètres personnels (déménagements, travail, famille...) Même le temps s'y est mis, faisant tomber à l'eau la traditionnelle fête de la musique !!

Tout n'est pas non plus négatif. Les deux stages de danse africaine ont attiré de nombreux stagiaires de Thury-Harcourt et des environs. Caty Bonneville a pu faire fonctionner, dans de bonnes conditions, son atelier d'expression corporelle. Bill Inanir a présenté son spectacle "Time and Tide". Articales a fait venir Lulu Berthon dans "A bouche décousue" ovationné par un public trop peu nombreux du fait de l'arrivée des anglais le soir-même. Enfin, comme les années précédentes, Articales a assuré la logistique du **"Collège en Musique".**

Après **"Equimauves"** Patrick Agostini a donné naissance à **"Nox en Bulles"** un spectacle original produit par Articales et joué en avant-première à Thury-Harcourt le ***vendredi 18 décembre*** : salle comble. Une date qui n'a pu être maintenue que grâce à la bonne volonté de M. Durand, la salle lui ayant été attribuée bien qu'Articales l'ait réservée plus d'un an auparavant. Que doit-on y voir ? Une mauvaise gestion des locations de salles ? Certainement, un acte manqué ? Probablement.

Alors que des projets tels que "Nox en Butles" sont soutenus financièrement par la DRAC (Direction Régionale des Affaires Culturelles), l'OMAC n'a toujours pas l'air de vouloir prendre la chose au sérieux ! Une attitude que l'on comprend d'autant moins que la commune, de son côté, a voté une subvention englobant ce fameux projet de spectacle. Ce dernier "couac" a eu pour effet de perturber l'équipe dans la préparation du spectacle.

Pour toutes les raisons évoquées, la "bande" termine ce pourquoi elle s'est engagée et tirera bientôt son chapeau à Thury-Harcourt.

"Articales" a pourtant un rôle à jouer dans l'animation de la ville complétant l'action de l'OMAC et n'entrant pas en compétition avec elle contrairement à ce que d'aucuns pensent.

Les places se libèrent... avis aux amateurs !

Pour Articales
Catherine Gautier, ***Présidente***

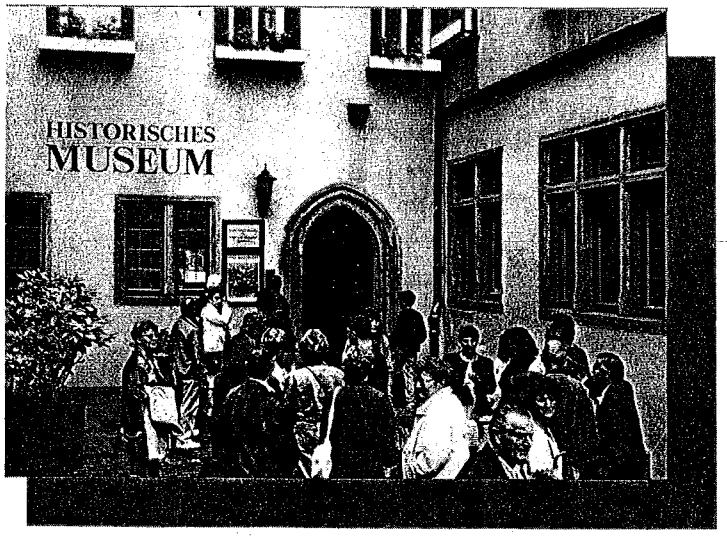




COMITE DE JUMELAGE

My name is TWINNING (*), I am ten, I live in Thury-Harcourt. En septembre j'ai eu une drôle de maladie, mes parents ont appelé cela une "Maastricht", c'est un truc comme la rubéole, il vaut mieux l'avoir jeune, après ça peut être terrible. Ils ont eu très peur quand même, moi je me rendais pas compte. Il paraît que j'aurais pu y passer. Pourtant, en mai, j'avais fêté mes dix ans, et tout allait super bien. Quarante cinq de mes cousins de Seaton et neuf de Heimbuchenthal sont venus. Qu'est-ce qu'on a rigolé. Ensemble on a fait des bêtises, pas des grosses, des petites, et on a aussi chanté et même qu'en cachette j'ai vidé quelques verres, j'étais un peu pompette. Pour cet anniversaire ils m'ont offert une ballade en train, celui que mes parents prenaient aut'fois pour aller sur Caen, un machin poussif mais vachement sympa. Y'f'zait super beau et on s'est bien marré. On m'a aussi fait cadeau d'un plateau en bois sculpté que mon père a accroché au mur à la maison. On a aussi fait un peu d'histoire en visitant le Mémorial de Caen, tous ensemble, Français, Anglais et Allemands. Ça a été un week-end extra. J'aimerais bien avoir encore dix ans l'année prochaine. Je sais que ça s'peut pas, mais on soufflera quand même encore les dix bougies à Seaton en septembre.

Mon petit frère qu'a trois ans est allé à Heimbuchenthal en juillet. Mes tatas et mes tontons, quarante neuf en tout, ont aussi fait le voyage, en voiture ou en car. Ceux qui y allaient pour la première fois ont dit que les cousins Germains ils étaient drôlement sympas. Ils étaient surpris de l'accueil. Faut dire que c'était chargé : restaurant, visites, barbecue, balades, danse... Quelques fois je m'embête au restaurant, là ça a passé trop vite. On a aussi visité des endroits que j'me rappelle plus, c'était beau, y'avait des maisons comme du temps d'Robin des Bois, et puis dans une autre ville y avait une fête de la bière, avec plein d'orchestres, c'était chouette. Le samedi soir on a aussi été à une autre fête, la salle était comble. J'ai mangé une choucroute, et on a bien rigolé quand certains ont vidé des verres grands comme des marmites avec un truc qu'avait l'air d'une machine à traire. Ils





tétaient tous comme des malades, pourtant personne ne l'a été...

Le dimanche soir ils n'voulaient pas partir, il a fallu les pousser dans l'car. Y'en a qui pleuraient, mais y'en a aussi qui rigolaient, c'étaient ceux qui restaient pour quelques jours, et aussi la bande des "neuf" qui partait le lendemain pour la Roumanie. Tonton Jacques m'a montré des photos, paraît qu'c'était merveilleux, et parfois très émouvant. J'espère qu'un jour ils m'emmèneront là-bas...

C'est bien d'avoir des parents qui voyagent, je rencontre des gens formidables qui me font découvrir leur pays et leurs coutumes, bonnes et moins bonnes. Au premier de l'an, par exemple, j'étais avec quarante-quatre copains des écoles de Thury à Heimbuchenthal. Le 31 à minuit tout le monde sort dans la rue ou le jardin, et fait péter des pétards et des feux d'artifices. C'est impressionnant, et très chaleureux. On a tous ramené de chouettes souvenirs, et des expériences enrichissantes.

Maintenant je révise mon anglais, le prochain voyage c'est pour Seaton, sans doute au mois de septembre 93, mais avant nous recevrons Heimbuchenthal, et son nouveau président, vraisemblablement en mai. Et si je ne suis pas de niveau, tant pis, j'parlerai pas, je regarderai. A bientôt.

G.L.C.

(*) Jumelage

Janvier 94. (Pour 93)

COMITE DES JUMELAGES

- "Dis m'an ! Où vont les p'tits bateaux qu'on voit sur l'eau ?"

- "A Seaton bien sûr !"

"C'est du moins là que le nôtre nous a conduit. C'était le 3 septembre 1993, il s'appelait le Normandy. Il était beau."

Six heures du mat', des ombres furtives dans la lumière des phares de notre véhicule, montent à bord et s'asseyent lourdement sur les sièges douillets. Peu à peu les 54 passagers se réveillent et s'animent tandis que le jour paraît. Il va faire beau. Huit heures, le Normandy quitte Ouistreham emportant notre joyeux groupe vers des rives lointaines... Le soir même les petites Anglaises font le bonheur des valseurs et autres fox-trotteurs...

Samedi. Le soleil est toujours là, et après une "romantic visit" sur les quais, nous attaquons les grands magasins d'Exeter. Enfin le soir c'est Carnaval, les chars sont toujours aussi beaux et lumineux, et la bière aussi délicieuse malgré un petit vent frais...

Dimanche. C'est la famille, et c'est la fin aussi, il faut repartir. La traversée se fera de nuit, et à 8 heures du matin on est à Thury, et pour certains, prêts à reprendre le travail.

Une année passe bien vite, en 94 nous irons en Allemagne, à Heimbuchenthal. Mais ne tournons pas la page trop vite, 93 cela a aussi été un séjour d'une semaine à Heimbuchenthal pour 36 jeunes encadrés par DD & CO. Un plein de super d'après les chefs. Ce fut aussi une braderie nouvelle formule, réussie et internationale puisque Seaton y avait un stand à côté du nôtre devenu incontournable. En mai nous avons reçu nos jumeaux de Heimbuchenthal mené par leur nouveau Président et ancien maire : Tony Burzik. En octobre nous avons animé le salon de thé des jumelages à la foire de Caen. Une première, sympa et réussie. En décembre le loto connaît un succès de plus en plus grand. La super cagnotte sans doute !

Les projets ? Le séjour des jeunes Allemands à Thury fin avril, la venue de Seaton fin mai, notre week-end à Heimbuchenthal début juillet, le loto, l'assemblée générale début janvier, la braderie, et peut-être une visite aux institutions Européennes de Bruxelles.

L'Union Européenne existe, vous pourrez en juger en vous joignant à nous par l'une ou l'autre de nos activités (ou pour toutes). Nous au "jumelage" nous n'avons qu'un seul objectif : NOUS faire plaisir... en vous permettant de découvrir nos voisins européens et en faisant votre connaissance. A bientôt.

G. LE COZ
Le Président



Apprenez
L'ANGLAIS-L'ALLEMAND
ou L'ESPAGNOL
EN LABORATOIRE DE LANGUES
Méthode active (12 maximum)
- POUR ADULTES : le soir, 2h par semaine
- POUR LES SCOLAIRES : de la 6ème à la terminale
- **NOUVEAU : stage spécial préparation au bac stages intensifs, en février, à Pâques, en août.**

Renseignement
CENTRE DE LANGUES TÉL. : 31.79.37.02
Château de la Bagotière
14220 LES MOUTIERS-EN-CINGLAIS

Oxygénez-vous
AU TENNIS
DE LA BAGOTIÈRE
14220 LES MOUTIERS-EN-CINGLAIS
(route de Grimbosq Halte)
Tél. : 31.79.37.02 : Pendant la période scolaire
Tél. : 31.79.36.72 : Vacances scolaires et week-end



OUVERT TOUTE L'ANNÉE DE 7 H A 21 H

SGR

VOIRIE
ASSAINISSEMENT
ENROBÉS
COURS D'USINE
ET PARTICULIER

Rue de l'Artisanat - 14500 VIRE
Tél. 31.67.15.99

GROUPE ARTS ET TRADITIONS POPULAIRES DE BASSE-NORMANDIE



Le Groupe A.T.P. de Basse-Normandie, nouvelle association harcourtoise ? Pas tout à fait, car ce groupe a souvent étroitement collaboré avec le Foyer de Jeunes et d'Education Populaire, soit dans l'organisation de festivités, soit dans la réalisation de voyages, aussi bien en France qu'à l'étranger.

Le Groupe A.T.P. a fonctionné durant de longues années, de 1970 à 1985, en tant que section spécialisée dans la recherche, le collectage auprès des Anciens, la réalisation de spectacles, de la Fédération des Œuvres Laïques dont le siège se trouvait 1 rue Grüsse à Caen.

En janvier 1986, il devient plus autonome, sous forme d'une association, loi 1901, dont le siège reste à Caen, 16 rue de la Girafe.

Lors de sa dernière assemblée générale à Thury-Harcourt, le 06 décembre 1993, ses membres, à l'unanimité ont décidé de fixer le siège en Mairie de Thury-Harcourt.

Actuellement, le Groupe, bien connu dans la région, compte une quarantaine de membres originaires des trois départements de la Basse-Normandie : Calvados, Manche et Orne.

Toutes les personnes intéressées par la recherche, les Arts et Traditions populaires et le folklore normand peuvent nous contacter très facilement car nous restons en contact permanent avec le F.J.E.P. dont une partie des membres adhère aussi au Groupe A.T.P.

Nous avons pratiqué de nombreux échanges culturels avec d'autres régions de France lors de tournées de spectacles en Alsace, dans le Limousin, les Vosges, le Bourbonnais, le Périgord, les Charentes etc... ainsi qu'à l'étranger (avec Lurette), en Angleterre, en Autriche, en Allemagne, et dernièrement en Roumanie.

Nous assurons fréquemment des animations de fêtes locales, de repas d'anciens, de matinées récréatives dont nous ne donnerons pas ici le détail, mais que beaucoup ont encore en mémoire.

Au moment où nous venons nous fixer à Thury-Harcourt, nous adressons à tous un bien amical salut et souhaitons à tous de bonnes fêtes de fin d'année. Meilleurs vœux pour 1994 et que cette année nouvelle apporte à chacun ce qu'il en attend !

Jean-Marie DECARSIN
Le Président du Groupe A.T.P.

ONYX
HALBOUT
NETTOIEMENT S.A.
Zone Artisanale - Rue d'Aubusson
SAINT-GEORGES DES GROSEILLERS 61100 FLERS
Collecte - Transport
Evacuation et Traitement
déchets ménagers et industriels
Collectes sélectives - Balayage
Tél. 33.65.26.04 FAX : 33.64.82.67

CABINET MATHIEU Ph.
LES MUTUELLES DU MANS ASSURANCES
Toutes assurances
Placements - Epargne - Retraite
8,08 % net en 1993
7, rue Raoul-Tesson
14220 THURY-HARCOURT
Tél. 31.79.64.68. Fax : 31.79.49.05

COMITE DE JUMELAGE

Cà y est, c'est décidé, l'an prochain nous nous rendons du côté de Göteborg, Stockholm, Helsinski ou Oslo, enfin vers le Nord-Est vour un peu à quoi ressemblent ces terribles Vikings qui furent nos ancêtres, et qui viennent, une nouvelle fois, d'entrer en Europe de l'Ouest, mais par la bonne porte cette fois, celle de la C.E.E.

Désolé, ce n'est pas encore l'an prochain que nous nous rendrons en Suède, c'est dommage, mais ce n'est peut-être que partie remise. Remarquez, nos Jumelles ne sont pas mal du tout, et les liens qui nous unissent à elle sont chaque année un peu plus fort et valent bien un flirt de vacances...

Souvenez-vous, **la Braderie, ce groupe de quinze musiciens, le "Elsavataler Musikanten"** venu de Heimbuchenthal, c'était sympa, non ! Ils ont su animer notre ville comme jamais, et nous espérons bien les inviter à nouveau un jour. Ceci dit, c'est l'UCIA et son président Louis Bazin qui sont à l'origine de cette prestation, et ce n'était pas si simple de faire venir 29 personnes pendant trois jours à plus de 900 km de chez elles. Vous imaginez les frais. Cela n'a d'ailleurs été possible que grâce à une subvention de près de 7 000 francs de la Commission de Bruxelles. Merci à eux !

La semaine précédente, nous étions 45 à nous rendre à Heimbuchenthal. Il y avait bien sûr quelque habitués, mais aussi des nouveaux, dont la chorale et son Chef, Pierre Pécatte qui le samedi soir, devant plusieurs centaines d'auditeurs "ébaudis"(?), a dirigé ses choristes que le "trac" mordait aux entrailles... Un magnifique week-end tout à l'honneur de nos hôtes toujours inquiets de faire mieux que la dernière fois. Repas, promenades, spectacles, échanges sportifs (pour certains seulement), échange de recettes de cuisine, échanges de points de vue, de chansons, d'humour, d'amitié... Le jumelage ce n'est pas l'aventure, c'est la découverte des autres, de nos différences et de nos similitudes.

En mai c'étaient nos amis de Seaton qui nous rendaient visite. Douze ans, et encore quelques pionniers, mais aussi et surtout beaucoup de nouveaux, de jeunesse, et un futur jeune Président, Jeff day, qui menait le navire et que nous avons revu à la braderie. Sous un soleil radieux, nous leur avons fait découvrir Vendeuvre : ses miniatures, son château, ses jardins, sa cuisine, mais également les caves du Père Magloire et les planches de Deauville. Chaque fois nous revoyons des amis et nous



lions d'amitié pour d'autres, on se comprend mieux, et même si ils préfèrent le fromage après le dessert, libre à eux, on se retrouve d'accord pour boire une petit "clairet" avec un l'un et avec l'autre.

N'oublions pas les jeunes, ils étaient aussi une quarantaine à venir de Heimbuchenthal pour une semaine à Thury, pendant les vacances de Pâques 94. Accueillis dans des familles, ce sont Nathalie (notre jeune vice-présidente), et D.D., notre trésorier adjoint, qui ont organisé et encadré ces bouillants gaillards, auxquels ils ont fait découvri Clécy, Caen, Le Mont St-Michel, le collège R. Bellair et même l'école maternelle. Merci à tous ceux qui ont permis celà.

Voilà, le bilan nous semble positif, les finances le sont également et nous pouvons donc envisager sereinement l'avenir. Et c'est pour bientôt, puisque nous nous rendrons vraisemblablement en Angleterre **du 26 au 28 mai,** et que nous accueillerons nos amis de Heimbuchenthal **du 3 au 5 juin 1995.** Alors, à vos agendas ! Les inscriptions se font auprès de Jacqueline Belin ou de Christiane Choffel. Ce sont deux autres de nos fourmis sans lesquelles le jumelage ne serait pas. Merci à elles et aux autres. A bientôt.

G. LE COZ,
Président

POINT P
LES MATERIAUX AU POINT
Avenue de la gare
14220 THURY-HARCOURT
A LA DIMENSION DES BÂTISSEURS
TOUS LES MATÉRIAUX DE CONSTRUCTION
MENUISERIE - ISOLATION - TUYAUX - RACCORDS PLASTIQUES
ENVIRONNEMENT - CLÔTURES - COUVERTURE - CHARPENTE
Livraison à domicile - scié découpé - devis gratuits
DES PROFESSIONNELS POUR VOUS SERVIR
TÉL. 31 79 70 73
OUVERT DU LUNDI AU VENDREDI 8 H - 12 H • 14 H - 17 H 30
LE SAMEDI 8 H 30 - 12 H

MAÇONNERIE - BÉTON ARMÉ
PLÂTRE - CARRELAGE
J. & P. LAVACHE
14220 CESNY-BOIS-HALBOUT
Tél. 31 78 39 27 - Fax 31 78 39 29

DEUX SŒURS JUMELLES ?

THURY-HARCOURT ET LA FLÈCHE

Le 22 février 1945, le Conseil Municipal apprenait que la Délégation Municipale de La Flèche avait décidé de parrainer notre Cité. Aussitôt la solidarité des Flèchois s'était manifestée : envois d'objets de première nécessité, de marchandises et matériaux faisant cruellement défaut dans nos régions sinistrées. Le Comité de Parrainage de La Flèche faisait preuve d'un réel dynamisme en organisant pendant quatre années des collectes, quêtes et manisfestations diverses. Il est indéniable que cet élan apporta aux Harcourtois une aide matérielle efficace ainsi qu'un réconfort moral certain. Dès cette époque, il n'était pas rare en effet d'entendre dans la capitale et autres régions épargnées par la guerre, s'exprimer çà et là des sentiments de "ras le bol" à l'égard des sinistrés qui tendaient constamment la main. Cette attitude n'est-elle pas encore de mise à l'heure de certains conflits dans le monde ?

Des visites réciproques créèrent des liens entre les deux villes. Liens d'amitié entre les habitants, bien sûr, mais aussi liens conjugaux puisqu'une Harcourtoise épousa un Flèchois. Thury-Harcourt inaugura un "Boulevard de la Flèche" et la Flèche son "Avenue de Thury-Harcourt". Ensuite les contacts devinrent épisodiques.

Le Cinquantenaire du Débarquement en Normandie fut l'occasion pour le souvenir Français Flèchois, sous l'impulsion de son Président M. Pottier, de renouer avec Thury-Harcourt. A l'occasion d'un pélerinage sur les plages du Calvados, des Membres de cette Association conduits par M. Pottier, ainsi que des Elus Flèchois dont M. Plard Maire-Adjoint, accompagnèrent une trentaine d'élèves des classes de troisième et de seconde d'établissements de la Flèche. L'étape prévue à Thury-Harcourt fut chaleureusement ressentie de part et d'autre. Cette rencontre amicale permit d'ébaucher des projets et des invitations furent alors lancées.

Le samedi 13 août, M. Guy-Michel Chauveau, Maire de la Flèche, assistait à la tête d'une délégation composée d'Elus Flèchois et de M. Daniel Potron, Historien de la ville, à l'inauguration de notre expositions locale. Retrouvailles plus officielles qui consolidèrent la visite précédente.

Ce fut au tour d'une délégation Harcourtoise conduite par M. Jacques Gautier de se rendre à la Flèche, **le vendredi 28 octobre.** Accueillie dans l'imposant Hôtel de Ville Flèchois par M. Guy-Michel Chauveau et les Membres de son Conseil Municipal, la délégation Harcourtoise participa ensuite à une cérémonie du souvenir au Monument aux Morts. Puis ses membres assistèrent, au château des Carmes, au vernissage d'une exposition réalisée par M. Daniel Potron. Cette très intéressante reconstitution historique était axée sur la vie flèchoise au cours de la guerre 1939-1945 ; une place y avait été réservée au parrainage avec Thury-Harcourt. L'importance de cette exposition aurait incontestablement mérité de pouvoir y consacrer un laps de temps plus important afin d'étudier et apprécier toute la documentation rassemblée.

A l'issue de ce vernissage, M. Jacques Gautier remit à nos hôtes une reproduction de la nouvelle plaque du Boulevard de la Flèche ainsi qu'une canne à lait (1) en cuivre évoquant la vocation agricole de la région. De son côté, M. Guy-Michel Chauveau fit présent à Thury-harcourt de deux ouvrages de M. Daniel Potron sur l'histoire de la Flèche ; depuis, ces ouvrages ont été confiés à la "Bibliothèque pour tous" où ils peuvent être consultés.

En complément à cette exposition, les enfants de l'école Pasteur présentaient des panneaux réalisés sous la houlette de leur instituteur et de M. Jean-René Arnaud, et qui concernaient Thury-Harcourt. Une possibilité d'échange a été envisagée : cette exposition pourrait être accueillie à Thury-Harcourt ; serait alors expédiée à la Flèche celle qui a été montée par les élèves du Collège Roger Bellair et de l'école Paul Héroult avec l'aide de MM. Millet et Dedouit.

Après un repas pris en commun puis la découverte de la boule de fort, activité sportive très prisée à la Flèche et dans toute sa région, les membres de la délégation Harcourtoise furent hébergés dans les familles.

Le samedi matin, les Elus et Représentants des deux villes se retrouvèrent pour envisager des échanges tant au niveau scolaire qu'entre associations. Puis M. Guy-Michel Chauveau se fit un plaisir de présenter sa ville. La Flèche est une ville au charme certain et la délégation Harcourtoise aurait aimé en apprécier tous les aspects ; malheureusement, la pluie insista pour accompagner la visite ! Le développement de la zone industrielle est la fierté de son Maire et justifie le slogan : "La Flèche... une ville à suivre".

Ce fut enfin la visite du Prytanée National Militaire, imposant monument construit pendant la première moitié du XVII[e] siècle, et qui est indissociable du règne d'Henri IV. M. Jean-Claude Menard qui était venu en visite à Thury-Harcourt, marqua tout particulièrement sa sympathie à l'égard de la délégation harcourtoise en tenant à en assurer lui-même la présentation. C'est en érudit et véritable connaisseur de l'histoire détaillée du Prytanée qu'il présenta les salles du quartier historique, l'église Saint-Louis ainsi que l'imposante bibliothèque riche de 30 000 volumes et qui fit bien des envieux.

Sur le chemin du retour, tous les participants à ce voyage se montrèrent enchantés de l'accueil chaleureux de nos amis Flèchois, et souhaitèrent une poursuite fructueuse des relations. Dans son numéro du 31/10/1994, le journal "Le Maine Libre" titrait : "Thury-Harcourt fête la libération de la Flèche - la filleule s'est muée en sœur jumelle".

Pour sa part, M. Jacques Gautier avait déclaré aux cours de la réunion de travail : **"Une journée comme celle-là ne sera pas sans lendemain".** Afin de concrétiser ce souhait, il appartiendra aussi aux Harcourtois intéressés de se manisfester auprès du Secrétariat de Mairie afin d'être tenus individuellement au courant des nouvelles manifestations qui pourront être organisés.

Jean LEPY

(1) Pour apporter une précision quant à l'emploi du mot "canne à lait", il faut savoir que ce bidon en cuivre était plus spécialement appelé "canne" dans le Calvados, et "channe" dans l'Orne et le Pays d'Ouche (*cf* "le parler normand" de P. Brasseur.)

1995 (jan 96)

COMITE DE JUMELAGE

1982-1995. **Treize ans** que nous avons signé cette charte qui unit notre « cité » avec la belle (ville) de Seaton, et nombreux sont les Harcourtois qui ont eu l'occasion de boire une délicieuse tasse de thé chez l'un de ses habitants, ou de vider une pinte dans l'un de ces magnifiques « Pubs » dont nos amis britanniques ont le secret : ambiance de fête, ou feutrée, mais toujours amicale, conviviale chaude et envoûtante (!). Le développement est assuré. Si vous ne connaissez pas encore, soyez des nôtres au plus vite, un ferry part dans... 1 an et demi. Eh oui ! nous y sommes allés au **mois de mai 95**. Ce fut plus beau encore qu'à chaque fois. Nous n'étions que 40 mais,... de qualité. Et l'accueil,... celui réservé aux Princes. Avec pour bouquet final une balade à pied, en train à vapeur et en vedette. Remontée de la rivière Dart, d'abord par voie de chemin de fer puis par voie fluviale. Un paysage grandiose aux couleurs pastel où les verts dominaient. Couleurs changeantes, selon que dominait le soleil ou la pluie,... qui se battaient pour être des nôtres. Pendant la croisière sur la « Dart », ce fut la pluie la plus forte, mais « ils » n'en avaient cure, subjugués qu'ils étaient par les commentaires avertis que leur Président ne tarissait pas de leur déverser dans les oreilles :

- Lui : « A droite, dans un instant vous apercevrez une superbe demeure qui fut la résidence de Madame Agatha Christie durant plus de vingt ans. »

- Un jumeau : « C'est quoi à droite ? »

- Lui : « Justement, c'est ce magnifique manoir au sujet duquel je vous causais. »

- Un jumeau : « Pourquoi tu disais qu'il était à gauche ? »

- Lui : « Parc'que la dernière fois j'ai dû faire le voyage en sens inverse pardi ! »

A l'arrivée à Dartmouth, visite de la ville en petits groupes puis « Devonshire Clotted Cream Tea ». Au Royal Hotel, s'il vous plaît ! Hmm ! Je ne vous en dis pas plus.

Je disais donc 18 mois avant de retourner à Seaton, mais nous les recevrons **à notre tour au mois de mai 96**, et si vous voulez déjà préparer votre voyage, réviser votre vocabulaire anglais et passer une bonne soirée ou un bon week-end, contactez Jacqueline ou Christiane, elles vous diront tout.

Tout le monde sait que chaque année le comité organise un voyage, et une réception. En 95 nous sommes donc allés en G.B., et nous avons reçu nos amis Allemands de Heimbuchenthal. Une journée un peu grise



également, mais dans le ciel uniquement, car les cœurs étaient au bleu.

Vendredi estival au Mont-St-Michel, et samedi après midi pluvieux du côté de Grandcamp et de Luc-sur-Mer. Balade en mer puis séquence émotion avec la remise d'une gerbe au cimetière de La Cambe ; le tout suivi d'un excellent repas au « Piano Blanc » de Luc-sur-Mer avec sérénade de la chorale, et retour, en car, vers une heure du matin. Il fallait bien que le chauffeur s'accorde 9 heures de repos avant de reprendre la route de Heimbuchenthal le dimanche vers 10 h.

Le 6 juillet 96 ce sera notre tour de nous rendre à Heimbuchenthal. Ils n'ont pas de thé ni de ces Pubs « très British », mais ils ont au cœur une chaleur communicative qui ferait presque oublier ces magnifiques villages bavarois, ces délicatessens germaniques cet amour de la fête et ces choppes qui ne désemplissent que rarement. N'attendez pas pour vous inscrire, je vous rappelle que le jumelage n'a d'autre objectif que de permettre au plus grand nombre de découvrir ou redécouvrir l'Europe.

Pour arriver à ces résultats, nous multiplions les activités : Loto précédé d'un buffet froid, flèchettes à la braderie, participation au salon de thé des jumelages à la foire de Caen, échange de jeunes etc.

On aimerait pouvoir faire plus, mais avec vous, alors rejoignez le Comité des Jumelages de Thury-Harcourt.

G. LE COZ
Président

AXA ASSURANCES

J.C. GRANGÉ
ASSUREUR
Les compétences d'un professionnel
La qualité d'un service

ASSURANCES
- Multirisques habitation
- Multirisques professionnelles
- Multirisques agricoles
- Navigation plaisance
- Automobile
- Toutes assurances de personnes
- Complémentaires tous régimes

PLACEMENTS
- Constitution de retraite
- Placement de capitaux
- AXA Crédits
- AXA Banque
- CRÉDIT

La sécurité d'une gestion par les spécialistes d'AXA

CONDÉ/NOIREAU - THURY-HARCOURT
Tél. 31.69.71.27 - 31.79.72.89
UNE ÉQUIPE DE SPÉCIALISTES POUR VOTRE SEUL SERVICE

AMBULANCE
de la Suisse Normande
VSL Taxi
Portage de Médicaments à domicile
Marcel OGER
14220 THURY-HARCOURT
TÉL. 31.79.72.72
TÉL. 31.79.43.24
TRANSPORTS DE CORPS AVANT MISE EN BIÈRE

FOYER DE JEUNES ET D'EDUCATION POPULAIRE DE THURY-HARCOURT

Le **F.J.E.P.** toujours présent compte une année de plus !

En 1995, une moyenne de 25 enfants a fréquenté les ateliers du mercredi qui viennent de reprendre leurs activités en septembre grâce à Liliane, Anne-Marie, Brigitte, Annie, Maryse et Edwidge. De nombreux enfants se retrouvent chaque mercredi après-midi dans une ambiance détendue et créatrice avec des travaux, des sorties, des séances de cinéma, des promenades, des activités ludiques en piscine, etc.

La Lurette et ses membres, qui, rappelons-le, collaborent fréquemment avec le Groupe A.T.P. de Basse-Normandie, se retrouvent deux fois par mois, les 2e et 4e mardis de 20 h 30 à 22 h 30 pour danser sur des airs du Folklore Normand ou d'autres régions et d'autres pays.

Plusieurs propositions d'animations nous ont été faites pour les mois à venir et nous espérons bien les assurer car il est toujours aussi agréable d'entraîner les spectateurs au rythme de nos chants et danses et de les faire participer à nos animations comme nous l'avons fait, par exemple, lors de l'inauguration au Traspy de la borne destinée à nos amis camping-caristes.

Il est toujours possible **de nous rejoindre** en cours d'année si l'envie vous en prend de participer à nos activités. Le lieu de rencontre est toujours le « Mille Club » mis à notre disposition depuis bientôt 20 ans par la Municipalité que nous remercions également au passage pour la remise en étant des locaux et pour la subvention octroyée sans laquelle les ateliers du mercredi ne pourraient assumer leur rôle culturel et récréatif correctement.

Rappelons que cet été, La Lurette a participé à la tournée de spectacles du Groupe A.T.P. en Haute Provence et que nous espérons bien continuer à œuvrer et nous distraire convivialement lors de projets futurs ou d'échanges avec d'autres régions ou d'autres pays tous ensemble.

En cette fin d'année, **joyeux noël et heureux nouvel an à Tous**.

Jacqueline DECARSIN
Présidente

U.C.I.A.

Actions engagées par l'U.C.I.A. en 1995 :

Mai : Soirée spectacle avec le groupe Sud américain AMERIKANTA. Concert dans les rues de la ville devant les terrasses des cafés.

Juin : Fête de la musique.

Juillet (21 - 22 - 23) : Notre traditionnelle braderie et le samedi soir, notre fête de la bière animée par l'orchestre Henri Lemarchand qui a obtenu un grand succès.

Décembre : Notre quinzaine animée par 3 étudiants de l'ESTAO de Caen et Noël des enfants.

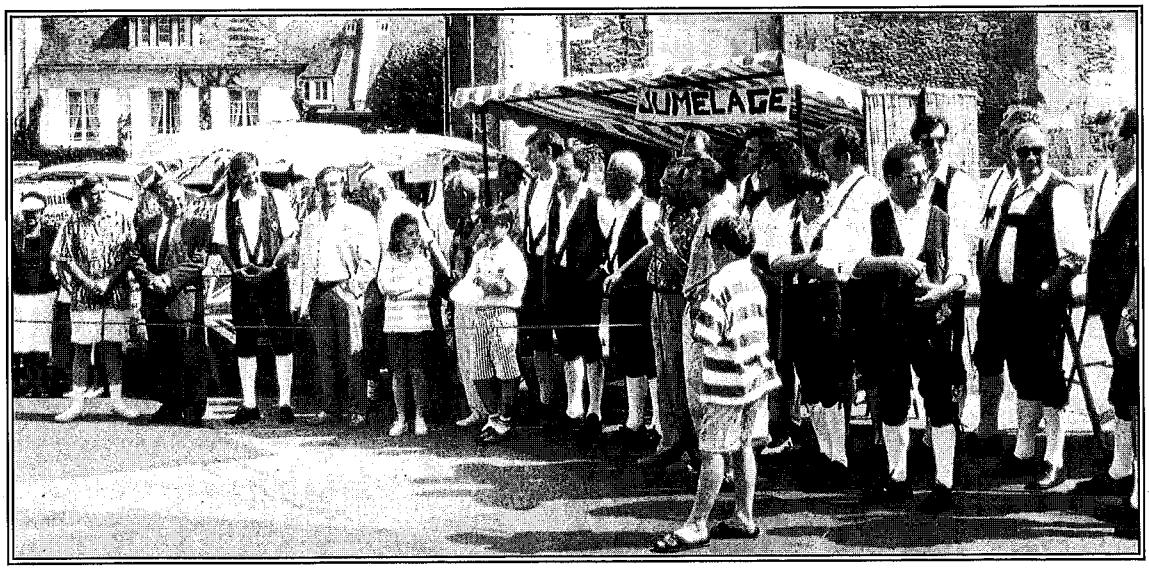
L'année 1996 sera marquée par la 25e braderie, celle-ci changera de date car elle aura lieu les 5 - 6 - 7 juillet 1996 à la demande d'une majorité de commerçants.

Grâce à la prise de conscience du commerce Harcourtois et qui comprend que la survie de notre petite région qu'est la Suisse Normande passera par notre union avec la complicité de nos élus et de nos associations.

Je voudrais, a cet effet remercier cette année comme je l'ai fait en d'autres temps pour le comité de jumelage, l'Office de Tourisme et son président Jean Lepy pour l'étroite collaboration que nous avons ensemble.

Une meilleure année 1996 à tous les commerçants et artisans ! et une **Bonne Année** à Toutes et à Tous !

Pour l'U.C.I.A.
L. BAZIN
Président



1996 (Jan 97)

COMITE DE JUMELAGE

Les années passent, on s'habitue, tout devient routine...

Sonnez trompettes, il faut réagir, garder l'ardeur de ses vingt ans, que nous n'avons pas encore.

Cela ne fait en effet que 14 ans que nous sommes jumelés avec Seaton. On dirait pourtant que nous nous sommes toujours connus, chez eux on est un peu chez nous, et à Heimbuchenthal, en Allemagne également. Il est vrai que du côté de Francfort nous y allons plus souvent puisque nous bénéficions d'un échange de jeunes. En mai 1996, nous en avons accueilli 25 pendant huit jours. Ils ont pu visiter le Mont St-Michel, le musée des automates à Falaise, l'Abbaye aux Dames à Caen, et se rendre, questionnaire en main, sur les marchés de Thury-Harcourt et de Caen, sans compter un plongeon dans notre belle piscine et un bain, culturel cette fois, au sein du collège R. Bellair où ils ont été accueillis une journée entière. L'échange se prépare, et nous devrions nous rendre à Heimbuchenthal, avec un groupe de scolaires, au cours de la première semaine de Juillet. Avis aux amateurs !



D'Heimbuchenthal, nous en revenons, ou presque, puisque 40 adultes s'y sont rendus pour le week-end du 14 juillet, avec une brillante équipe de football vétérans de l'ESTH conduite par Dédé. Je ne me souviens plus du résultat mais ce fut grandiose. Hymnes nationaux, présentation des équipes, remise des trophées, et une troisième mi-temps plus que sympathique. Il vous suffira d'en parler à quelques joueurs (Hubert, Christian, Dominique, Eric, Didier, J.François, Bruno, etc...), je suis certain qu'ils vous donneront l'envie de faire partie de la prochaine équipe de « base ball » ou de « ping pong » harcourtoise, rien que pour avoir le plaisir de vous rendre « là-bas ». Vous pouvez aussi choisir de vous inscrire comme supporter ou arbitre ou voyeur (je veux dire spectateur), mais ce ne sera pas avant juillet 1998, car en 1997, le week-end du 30 août, c'est à Seaton que nous nous rendrons. Nos visites ne sont pas que sportives, chaque « sortie », une association est invitée pour nous accompagner. En 1995 ce furent les « Donneurs de sang » de Thury qui furent du voyage à Seaton. Cette année nous avons invité « le tennis ». Toutes les associations sont les bienvenues, et nous serions désolés d'en oublier...



En mai dernier, nous avons reçu une large délégation de Seaton. Nous les avons conduits à Grandcamp pour une promenade en mer puis du côté de Arromanches où nous avons aussi dégusté un repas normand fort sympathique. C'est à cette occasion que Paul a rencontré Virginie et Roméo sa « Djouliett ». Les rencontres sont internationales...

Pour ceux qui se poseraient encore des questions sur le « jumelage », les réponses sont là : **amitié, tourisme, culture, gastronomie, convivialité, sport, et... construction de l'Europe.**

Le Président
G. Le Coz

FELICIA THURY

1996 fut une année de transition et de préparation pour une opération importante qui sera réalisée en 1997.

1996 fut une année économiquement et socialement difficile pour les habitants de notre région. Aussi, nous n'avons pas multiplié les collectes auprès de la population. Nous préférons que ceux qui peuvent donner le fassent vis-à-vis de ceux qui, autour de nous, en ont besoin. Aussi n'hésitez pas, donnez au Secours Catholique, au Secours Populaire, à la Croix Rouge et à bien d'autres.

En 1996, nous avons tenu notre Assemblée Générale le 16 mars qui était suivie d'un repas dansant très réussi.

En ce qui concerne **la BOSNIE** et la **CROATIE**, nous avons reçu les membres de la chorale Klapa Sinj venus donner plusieurs concerts en Normandie, heureux de pouvoir enfin profiter de la paix revenue. Six membres de notre association se sont rendus personnellement sur place en deux voyages et ont pu nous rapporter les besoins actuels : la reconstruction est en route. Tous ceux qui ont pu retrouver leur maison s'acharnent à la reconstruire, avec toutes les difficultés que l'on imagine. Le besoin le plus exprimé : de la peinture pour repeindre les extérieurs. L'acharnement de Nadine Langlois auprès des fabricants nous a permis de nous voir offrir plusieurs tonnes de peinture par un fabricant de Dijon. Il nous faut maintenant acheminer la peinture sur place.

En ce qui concerne la **ROUMANIE**, Isabelle Loret et Jean-Marie Decarsin préparent un important séjour à l'orphelinat Rimnicu Vilcea pendant trois semaines d'un groupe d'élèves de l'école d'infirmières de Saint-Lô pour aider et conseiller nos amies de l'orphelinat.



Notre association prendra toute sa part dans cette importante opération. Dès le mois de novembre, Jean-Marie et Jacqueline se sont rendus sur place pour préparer techniquement ce déplacement. Voyage difficile on s'en doute, mais avec Antonetta toutes les questions ont pu être examinées. A l'orphelinat, la situation de la cuisine nous inquiète ; elle est vraiment délabrée et nous devons chercher des solutions.

Notre projet d'acquisition d'une camionnette progresse et, grâce au soutien de nos partenaires, qu'ils soient entreprises privées ou qu'il s'agisse des Mairies et du Conseil Régional de Basse-Normandie, devrait se concrétiser, avec A.T.P./La Lurette, d'ici la fin 96.

Merci à tous ceux qui nous ont aidé et notamment la Mairie de Thury. Merci à tous les bénévoles qui participent à nos actions.

Si vous voulez participer ou nous aider, vous pouvez vous adresser aux membres élus en mars 1996 : P. Chandelier, J. Collin, J-M. Decarsin, F. Gautier, G. Gehanne, B. Hebert, N. Langlois, I. Loret, A. Montac, A. Racinais.

Le Président, **Paul Chandelier**

AMICALE DES ANCIENS COMBATTANTS ET DEPORTES DE THURY-HARCOURT

Comme chaque année, le samedi avant le 11 novembre, nous nous réunissons à la Mairie, siège de notre Amicale pour notre Assemblée générale, pour l'élection du bureau, dont voici la composition :

Président : A. Tabourel
Vice-Présidents : P. Hamon, Roger Marie, R. Roupnel
Trésorière : M. Th. Lemasson
Membres : Biscei, Fardin, Morel, Routy.

Lors de cette année écoulée, l'amicale avec ses porte-drapeaux s'est rendue aux manifestations suivantes :

28 AVRIL - Journée du Souvenir

8 MAI - Anniversaire de l'Armistice 39/45 • Service religieux • Cérémonie officielle au monument • Dépôt de Gerbes • Vin d'honneur offert par la municipalité • Cette journée se terminera par un repas au relais de la Poste.

18 JUIN - Appel du Général de Gaulle

30 JUIN - Réception de la 59e Division Anglaise • Cérémonie officielle avec dépôt de gerbes aux monuments Anglais et Français

7 JUILLET - Cérémonie au monument de Saint Clair à la mémoire des Réfractaires

11 NOVEMBRE - Anniversaire de l'Armistice de la première guerre mondiale • Service religieux • Dépôt de gerbes au monument • Vin d'honneur offert par la municipalité

Voici le principal de nos activités officielles durant cette année.

Activités - Loisirs

En mai : sortie promenade sur l'Ile de Jersey, avec un temps superbe, nous avons circulé en autocar sur ce site merveilleux qui a enchanté tout le monde.

En août : excursion dans les marais du Cotentin, visite trop courte pour admirer tous ces oiseaux sauvages. Après un bon repas à Bayeux, nous rentrâmes assez tard à Thury.

Début février : le bureau se réunira pour préparer les diverses sorties.

Je profite de l'occasion pour **remercier** les personnes qui ont bien voulu accepter notre calendrier, et en cette fin d'année, je vous souhaite un **joyeux Noël en famille et une excellente année 97.**

Le Président
A. Tabourel

GROUPE ARTS ET TRADITONS POPULAIRES DE BASSE-NORMANDIE

En 1996, le Groupe A.T.P. s'est réuni pour ses séances de travail et ses répétitions dans la salle du Mille Club à Thury-Harcourt les 13 janvier, 17 février, 8 juin, 5 juillet, 21 septembre et 30 novembre, plus une réunion à Argences le 24 mars afin de poursuivre son travail de recherches et de préparer ses divers spectacles et animations de la saison ainsi que sa tournée d'été. Au total, 10 réunions pour la saison 95-96 en tenant compte des 3 effectuées dans le troisième trimestre 1995.



Cette année, les principales animations ont été celles du Moulin de Marcy pendant 2 jours les 4 et 5 mai, de la fête de Potigny le 23 juin, du Jumelage de Moult le 6 juillet, de la grande braderie de Thury-Harcourt le 7 juillet, de la fête de l'Eau de Thury le 8 septembre, de la soirée humanitaire en faveur des agriculteurs du Mali à Donnay le 28 septembre et d'une soirée folk à Avranches le 12 octobre.

Quant à notre tournée d'été pendant la dernière semaine de juillet en Chartreuse, elle s'est fort bien déroulée, dans une excellente ambiance avec spectacles et animations réussies, le 28 juillet à St-Pierre d'Entremont, le 30 à Entremont le Vieux, le 1er Août à Corbel et les 2 et 3 à L'Herbetan. Tous ont passé un excellent séjour agrémenté de réceptions, de visites et d'excursions dans la convivialité et la bonne humeur malgré les orages et le temps parfois capricieux.

Nous avons établi notre calendrier pour la saison nouvelle.

Toutes les séances auront lieu à **Thury-Harcourt** au Mille Club en 1997, les samedi 25 janvier, 15 février, 22 mars, 5 avril, 3 mai, 7 juin et 20 septembre, date de notre prochaine assemblée générale. La dernière semaine de juillet est à retenir pour une éventuelle tournée d'été.

Lors de l'Assemblée Générale, le Conseil d'Administration a été réélu et le Bureau reconduit à l'unanimité pour un nouveau mandat, Monsieur Jean-Marie Decarsin restant Président du Groupe Régional A.T.P.

Comme toujours, le groupe A.T.P. et La Lurette de Thury contineuent leur collaboration dans toutes les manifestations culturelles et récréatives entreprises et restent à la disposition de tous.

L'effectif reste stationnaire. Compte tenu de ceux qui n'avaient pu se libérer pour la tournée en Chartreuse, nous étions une trentaine encore.

Nos buts restent les mêmes : recherche, folklore, loisirs éducatifs, culture, traditions normandes. Nous sommes toujours prêts à accueillir quiconque serait intéressé par nos activités. Pour celà, le plus simple est de nous contacter par téléphone au 02 31 79 74 02.

Nous rappelons également que nous pouvons assurer toutes animations et éventuellement un spectacle modulable Arts et Traditions Populaires lors de fêtes locales, jumelages, réceptions, séances récréatives ou culturelles dans la mesure des disponibilités de notre calendrier de réservations.

Il est possible que cette année nous accueillions des groupes étrangers. Nous avons actuellement 3 demandes : des Allemands de Heimbuchenthal, d'un groupe Anglais du Devon, du Groupe Roumain de Horezu-Slatioara... Les contacts sont pris et les pourparlers en cours.

Nous continuons également à collaborer étroitement avec l'Association « Félicia-Thury » pour tout ce qui concerne les missions humanitaires, la mise en place d'aides appropriées, les échanges culturels.



Pour terminer, nous remercions vivement toutes les personnes et toutes associations qui nous ont manifesté intérêt et amitié ou nous ont aidés. En particulier, nous adressons un grand merci à la Municipalité de Thury pour sa compréhension et pour son aide toujours aussi efficace.

A toutes et à tous, nous souhaitons de bonnes fêtes de fin d'année et présentons nos vœux les plus sincères au seuil de ce Nouvel An !

Le Président du Groupe A.T.P.
Jean-Marie DECARSIN

1997 (Parution janv 1998)

COMITE DE JUMELAGE

« Hello ! Wie gehts ?»

« Ca va, ça va... » On aimerait bien que cela aille mieux, mais il faudrait pouvoir compter sur VOUS ! Jugez-en.

En juillet, sur la « Braderie », le comité des jumelages est le seul à proposer une activité ludique, pour le plus grand plaisir des « mordus » de la fléchette, ... et des spectateurs. Cette occasion de nous "montrer" est aussi rémunératrice, puisqu'elle nous rapporte chaque année environ 2 000 Francs.

Le loto est l'occasion de passer une journée fort agréable en compagnie de tous ceux qui savent dire non à la télé un après-midi de temps à autre, et profiter de la convivialité de la grande famille du jumelage et des jouerus « de société »... De quatre à six mille francs chaque année, selon le nombre des participants !

Cet argent nous permet d'offrir aux jeunes, un séjour qui soit abordable au plus grand nombre. (Cinq cents francs pour le voyage, l'encadrement, les sorties et une semaine dans une famille d'accueil...). Trente et un jeunes cette année ont séjourné à Heimbuchenthal, du 1er au 7 juillet. Il y avait 3 jeunes de 17 ans, 7 de 16 ans, 12 de 15 ans, 8 de 14 ans, et 1 de 13 ans, tous scolarisés sur le secteur scolaire de Thury-Harcourt, ou sur Caen, mais habitant Thury. Ils étaient encadrés de Christelle Gardin, de Jean-Pierre Postel et de Guy Le Coz.

Monsieur le Maire de Heimbuchenthal les a accueillis à la mairie, le Président du comité de jumelage de Heimbuchenthal leur a fait visiter son lieu de travail : la préfecture de police (démonstration de chiens pour recherche de drogue... etc). Le chef des pompiers leur a présenté le matériel moderne de lutte contre le feu dont ils disposent (quelques-uns en ont profité pour sauter dans le drap...), et leur a offert un « casse croûte » bien sympathique. Les enfants ont aussi plongé par deux fois dans la piscine d'Aschafenburg et de Francfort, et salué les habitants du zoo... Tous sont rentrés ravis, les yeux encore éblouis de cette chaleureuse amitié avec laquelle ils ont été reçus, et de toutes ces choses nouvelles que l'on découvre en voyage et au contact des autres.

Une semaine joyeuse, formatrice, riche en souvenirs que ces enfants n'oublieront sans doute pas de si tôt, d'autant que nous accueillerons les correspondants allemands en avril 1998.

Pour ce qui est des « Grands » rien de nouveau pour « les anciens, mais pour les nouveaux, c'est chaque fois un éblouissement : la chaleur de l'accueil, les amitiés qui se nouent, et l'exaspération de voir qu'il y a des pays voisins aussi beaux que le nôtre... (enfin presque... !) ».

Nous avons accueilli Heimbuchenthal du 30 mai au 1er juin. Trentre cinq personnes que nous avions conviées à participer à un match de football de vétérans. En fait de footballeurs, deux de nos hôtes seulement ont chaussé les « boots » et enfilé un « short ». Mais le match a eu lieu, dans la bonne humeur je crois, et même les vétérans français, un peu déçus au départ s'en sont finalement donné à cœur joie et se sont retrouvés pour une troisième mi-temps (familiale) dans la salle de la mairie où était servi un repas sympathique comme tout.

Il y a eu aussi un voyage à Seaton. Vingt huit harcourtois se sont donc rendus dans le Devon du 28 au 31 août. Quel meilleur chroniqueur pourrions nous avoir qu'Eugène... 11 ans ? : « Super ! ».

Un petit tour en tram (le vieux, celui à deux étages duquel on observe tous ces oiseaux qui se cachent le long de l'embouchure de la rivière « Axe ». A l'arrivée un double decker (bus à deux étages typiquement britanniques) nous attendait pour nous conduire à Honiton et son marché de la dentelle et des antiquités. Matches de tennis dans l'après-midi (le tennis club harcourtois, et son président Joël Sébire, nous accompagnaient), et merveilleux repas dans un « pub » deux ou trois fois centenaire. Enfin visite de Lyme Regis sous un soleil radieux.

Le départ fut un peu triste puisque prévu le dimanche matin à neuf heures soit quelques minutes à peine après avoir appris la triste nouvelle de l'accident et du du décès de Lady Diana.

Pour 98 nous avons de grands projets, dont celui de nous rendre à Heimbuchenthal pour célébrer le 10ème anniversaire de notre jumelage. A cette occasion nous avons convié le Conseil municipal de Thury-Harcourt à se joindre à nous. Pour eux ce sera un séjour d'étude : « comment fonctionne une commune en Allemagne... » pour nous, et Vous, si vous le souhaitez, ce sera l'occasion de découvrir le « Monde » et de fêter dignement la « dizaine ».

Soyez des nôtres, et dites nous ce que vous en pensez !

Le Président
Le COZ

VOYAGES PIEL BIENVENUE
Votre partenaire tourisme
Autocars, voyages organisés...
Tél : 0233 966 966
Fax : 0233 966 967
Vision du Monde
Découvrir... Rencontrer... S'émerveiller...
PAR MINITEL : 3615 PIEL
Le catalogue, les Promos
les infos pays, etc... (2,23 F/mn)

Le Relais de la Poste
Route de CAEN - 14220 THURY-HARCOURT
Ouvert tous les jours
Menus à partir de 140 F - 225 F
Menu Gourmet avec Homard ou Langouste, 370 F
Tél. 02 31 79 72 12 *Fax : 02 31 39 53 55*

1998 (Parution janvier 1999)

COMITE DE JUMELAGE

Dix ans !

Il y a dix ans, le 28 mai 1998, la charte unissant les communes de Thury-Harcourt et de Heimbuchenthal (Allemagne), était signée par MM Jacques Gautier et Tony Burzyck, maires des dîtes communes, ainsi que par Conrad Weiss et Guy Le Coz, Présidents des comités de jumelage de ces mêmes communes.

En voici quelques extraits :

Nous... "Promettons de favoriser les échanges dans tous les domaines pour fonder de vraies amitiés.

Grâce à une meilleure compréhension réciproque, nous voulons contribuer à approfondir et tenir en éveil le sentiment d'alliance européenne et fraternelle.

Nous voulons par des efforts communs et tous les moyens dont nous disposons servir la coopération entre les peuples et sauvegarder la paix dans le monde..."

En 1998, du 1 au 3 mai nous étions à Heimbuchenthal, avec une délégation de 8 conseillers municpaux, et de 54 harcourtois, pour contre signer cette charte à laquelle, je crois, nous avons été fidèles. C'est en présence de MM Heidi Wright et Norbert Geis, députés du Bundestag, ainsi que de nombreuses personnalités locales... et Harcourtoises, que s'est déroulée la cérémonie, très protocolaire, du renouvellement des "vœux".

Mais c'est sous la pluie, et avec beaucoup de simplicité et d'amitié que nous avons dévoilé une "Pierre" rouge d'environ 1 m 20 de haut sur 1 m 50 de large, érigée sur une place près de l'église. Elle porte les indications suivantes :

"1998, 10ème anniversaire de jumelage - 920 km Heimbuchenthal, Thury-Harcourt".

Un nouvel emblême était également dévoilé et inauguré sur "l'arbre de mai"..., tandis que nous plantions, non loin de la "pierre", le pommier et le rosier que nous leur avions apportés en signe d'amitié.

Un week-end très chargé et très apprécié des 62 visiteurs harcourtois.

Cette année 1999 ce sera notre tour de les accueillir...

En 1998 nous avons aussi fêté l'Europe à Pontécoulant, avec trente autres communes jumelées et l'amitié de près de quatre mille visiteurs... Notre comité proposait son "stand de fléchettes", et en collaboration avec le Conseil Général et le collège R. Bellair, un stand "Découverte informatique et internet". C'était le 9 mai. Quinze jours plus tard, nous accueillions nos amis de Seaton. Le soleil était au rendez-vous, et la sortie organisée dans le Pays d'Auge une réussite.

En avril nous avons également reçu trente et un jeunes scolaires de Heimbuchenthal. Un séjour d'une semaine linguistique, éducative et touristique en Suisse Normande. Merci à tous les bénévoles qui s'en sont occupés, ce n'est pas de tout repos !

Pas de loto en 1998, nous vous invitons à un rallye pédestre et automobile **le 6 juin prochain.** Ne ratez pas l'occasion. On vous apprendra à compter en Euros... car nous y sommes !

En 2000, lorsque nous irons à Heimbuchenthal, plus besoin de **"Change"**. Par contre, fin août n'oubliez pas de vous inscrire et de passer chercher quelques "livres" pour vous rendre à Seaton.

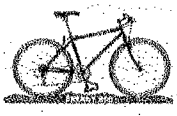
A bientôt !
Le Président





CYCL' HARCOURT

Vente - Réparations - Accessoires
Toutes Marques



Cycles - Cyclos - Scooter - Motoculture

02 31 79 08 81

1999 (Parution juin 2000)

COMITE DE JUMELAGE

L'Euro s'affiche, les hommes et les marchandises circulent en toute liberté dans l'Europe des quinze et, à notre échelle, nous participons un peu à ce grand et pourtant discret chambardement.

En mai 1999 nous avons rendu visite à nos jumeaux de Seaton qui, comme à l'accoutumée, ont déroulé pour nous le tapis rouge... et surtout la passerelle, puisque le moment fort de ce week-end fut une mini-croisière semi nocturne sur la rivière Exe.

En mai également nous avons reçu nos amis de Heimbuchenthal pour fêter à Thury-Harcourt, avec un an de retard, le 10e anniversaire de la signature de la charte qui nous unit. Pour célébrer avec faste cet événement nous avons inauguré le « **Square Heimbuchenthal** », Bd du 30 Juin. Un petit espace de verdure bordé de hêtres (Heimbuchen en allemand) et où nous l'espérons, nombre d'Harcourtois auront plaisir à se détendre parfois.

A toutes ces activités nous avons cette année ajouté un rallye, voitures automobiles le matin, pédestre l'après-midi, et entre coupé d'un repas plus que symphatique. Le Maître d'œuvre de ce rallye était Dédé qui une fois de plus a modestement rallié tous les suffrages. Pour ma part je lui reprocherais bien quand même un peu son esprit de clocher(s). Il fallait avant le départ reconnaître, sur photos, une dizaine d'églises qui jalonnaient le parcours. Nous comptons sur les 2 gagnants (C. Bainée et J.J. Dédouit) pour organiser le prochain, le 21 mai 2000.



Puisque nous parlons dates, retenez aussi le week-end du **26-28 mai** pour accueillir les gars d'Seaton. Quant à l'échange « Jeunes » (12-17 ans), il est prévu du **15 au 21 avril** à Thury, et du **2 au 8 juillet** à Heimbuchenthal.

Convivialité oblige, nous avons aussi renouvelé le LOTO, c'était le 4 décembre.

Le voyage à Heimbuchenthal n'est pas encore « daté », mais tenez-vous prêts, ce sera mai, juin ou juillet...

A bientôt !

G. LE COZ

Adresse électronique :
http://www.multimania.com/glecoz/index.htm

2000 (magazine janvier 2001)

COMITÉ DE JUMELAGE

– « J'vous dois combien M'dam ?
– Trois euros et 25 cents s'il vous plaît. »

Eh oui, ça y est, enfin, presque ! Ce qui est sûr c'est qu'il va falloir s'y mettre, et ça ne va pas être simple de multiplier 6.55957 par 3,25 ou 123... Mais après tout, est-ce bien nécessaire ?

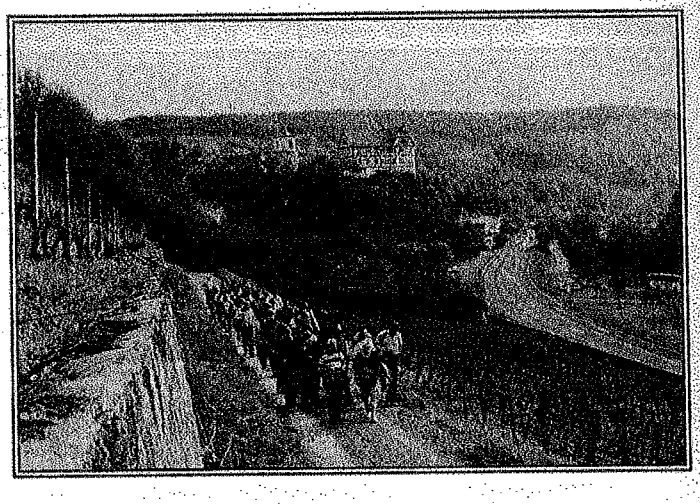
Au siècle dernier vous achetiez en fonction du contenu de votre bourse, et en comparant les prix, alors pourquoi ne pas continuer ? Si une paire de chaussures coûte 60 euros ici et 61 un peu plus loin vous saurez sûrement quoi faire. Il est certain cependant qu'il va falloir quelque temps pour mémoriser tout cela. En revanche, quel bonheur lorsque nous nous rendrons chez nos voisins allemands, italiens, grecs ou espagnols... Que la question soit « Wieviel » ? « Quanto es » ? Ou « Posso » ?, la réponse sera toujours du même ordre : « 3 euros 25 cents » ou « 2 euros 97 », et en plus on pourra comparer.

Rappelons-nous seulement quelques règles : euro s'écrit sans majuscule et s'accorde en prenant un « s » au pluriel. Voyez, rien de changé !

Prêts ? Partez ! vous n'êtes pas encore inscrits ? 400 francs pour un week-end de rêve... en Angleterre du 23 au 26 août mais n'oubliez pas de passer à la banque pour faire provision de quelques « livres ». Ben oui, vous savez bien « ils ne font rien comme tout le monde » mais au fait, c'est pas vous qui râliez à propos des « euros » il y a cinq minutes ?

Bref, ce qui compte c'est l'accueil, et là, rien à dire, ce sera extra, comme d'habitude. L'an passé ils nous avaient offert une croisière sur la rivière « EX », peut-être en 2001 nous inviteront-ils chez Tony (Blair) ?

L'an 2000 s'est bien passé : un séjour à Heimbuchenthal du 28 au 30 avril, un rallye pédestre et automobile le 21 mai, l'accueil de Seaton du 26 au 29 mai et un super loto le 3 décembre. Pour des précisions et des photos, je vous renvoie à notre site internet : **http://www.multimania.com/glecoz/index.htm** vous y trouverez les comptes, les membres du comité, la présentation de nos jumelles, et de Thury-Harcourt, les dates de



nos réunions et de tous les voyages... mais j'aimerais ici vous dire deux mots de notre dernier voyage à Heimbuchenthal, et de cette « Princesse du vin » qui ce samedi après-midi nous a guidés dans les vignes de Homburg am Main. Les mots ne sauraient traduire notre joyeuse humeur lors de cette visite merveilleuse sous un soleil radieux d'autant plus inattendu que nous avions quitté la Normandie dans le froid et sous la pluie.

Nous recevrons nos amis de Heimbuchenthal du 28 avril au 1er mai 2001. Ce sera sur le thème de l'eau (?) : Mont Saint-Michel, coquillages, et entre deux mers...

Nous aurons besoin de vous pour les accueillir, mais je suis certain que comme les autres années, vous ne le regretterez pas.

A bientôt, et « Bonne année »

Le Président
G. LE COZ

2001 (Parution janvier 2002)

COMITÉ DE JUMELAGE

Le 1er janvier 2002 restera pour l'Histoire une date mémorable, celle où 12 peuples, de leur propre volonté, auront décidé de fondre leurs monnaies en une seule : l'euro.

Ce n'est pas sans un peu d'amertume que nous avons « enterré » le franc (ou le mark, la lire ou la peseta), ni une certaine grogne que depuis quelques semaines nous « ramons » avec cette monnaie toute neuve et bien étrange.

Il faut bien admettre cependant que cette folle « utopie » est devenue réalité, et que notre esprit ne peut que s'en réjouir. Alors il faut maintenant se convaincre : « je suis européen, tu es européen, il est européen, nous sommes européens… ».

Mais cela signifie-t-il quelque chose pour vous ? Là-dessus je vous renvoie à votre journal préféré car la question existentielle qui se pose à nous aujourd'hui est la suivante : « Les jumelages ont-ils encore un rôle à jouer ? ».

Là-dessus je vous réponds sans ambages un « OUI » ferme et résolu. Ce n'est en effet pas quand la route est enfin ouverte à la circulation qu'on la déserte pour battre la campagne…

La construction européenne a besoin de « Penseurs », mais elle a aussi besoin de petites fourmis laborieuses qui œuvrent dans l'anonymat pour rénover, ou consolider l'édifice, et éduquer ses enfants. Nous sommes ces fourmis qui, en cette année 2001 écoulée, avons accueilli nos amis de Helmbuchenthal et rendu visite (avec les vétérans du foot et leur famille) à ceux de Seaton. Ensemble nous avons uni nos efforts pour que nos liens se resserrent encore un peu plus. Boire, manger, rire, échanger des regards, se parler, se découvrir proches ou différents, sentir battre nos cœurs pour les mêmes valeurs, découvrir les traditions, les modes de vie, les lois… ce sont là quelques-uns de nos objectifs.

Cette « politique » n'est pas celle de lointains « décideurs » parisiens ou bruxellois, mais la nôtre, et il faut bien la financer aussi, alors nous vous avons proposé de nombreuses activités qui nous ont rapporté :

Un rallye : 2 576 F.

Un loto : 4 680 F.

Une soirée choucroute : 6 115 F.

Un CDROM sur « Thury-Harcourt » : ≈ 4 000 F

et les bénéfices ajoutés à la subvention municipale nous ont permis de recevoir nos hôtes allemands avec amitié et de vous « offrir » un week-end (prolongé) à Seaton pour 450 francs (47 euros)… Seulement.

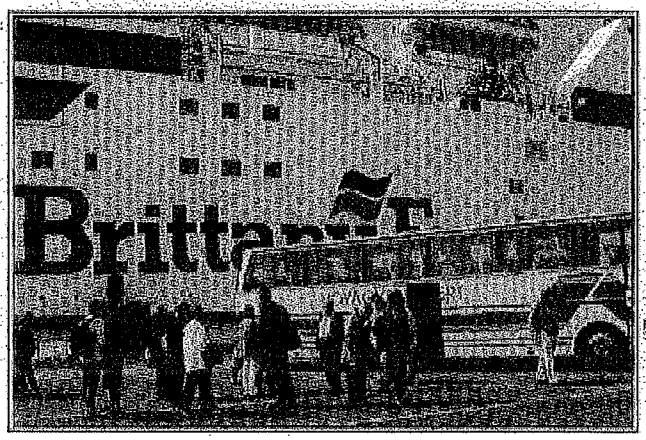
Le jumelage c'est tout cela et aussi l'occasion de VOUS rencontrer et de VOUS faire découvrir VOTRE voisin, qu'il soit français, anglais ou allemand.

à bientôt

Le Président
G. LE COZ



En visite à la distillerie « Huet » à Cambremer



« Good morning » Monsieur le Maire

CALVADOS
CRÉDIT AGRICOLE
DU CALVADOS
Votre partenaire privilégié
6 place du Général-de-Gaulle
14220 THURY-HARCOURT
Tél. 02.31.15.25.08

POISSONNERIE FLEURY BERNARD
Crustacés - Poissons de la côte
Arrivage journalier - Plateaux de fruits de mer
02 31 79 19 46
14, rue de Caumont - 14220 THURY-HARCOURT
Du lundi au samedi, le magasin vous accueille de 9 h à 12 h - 15 h 30 à 19 h 00